

# 各自語、互相語及其範圍語： 回指語的詞匯及結構之間的語意特徵及呼應<sup>1</sup>

鄭良偉

*University of Hawai'i*

本文討論台語和華語裡各自語、互相語及其範圍語三種語詞間的語意和語法關係，包括同義語間不同的記憶方式、語法功能、和風格效果。結論指出：台語的同義語繁多固然起因於語言接觸，但是同義語的活存應歸因於各有風格功能，更應歸因於人腦結構：(1)簡單而明確的語意標誌 +*I, -I, m-s, m+s, SCP*，掌握長程、短程記憶間的介面，以投射原則處理動作範疇內回指代詞和回指動作介面，句範疇內連結回指動作和被回指的動作參與人的範圍及領域；(2)人腦除了有規律的句法投射以外還有詞匯、詞法、慣用語型等模組處理不合一般句法投射原則的語詞，有效地特列記憶、捷徑認知；(3)表語法關係的虛詞可以省略、增多、或替換，各有其修辭效果，但是都受句法範疇管轄；(4)台語的語言現象都遵守這三項語言共性，只是因為有一些有利條件提供較多不同的實況特異性，可多方進行語言內外比較，而探討、印證人類共性的擬構。

關鍵詞：各自語，互相語，範圍語，回指語，台灣語

## 1. 導言

### 1.1 目的

本文討論台語和華語裡各自語、互相語及其範圍語三種語詞間的語意和語法關係，包括同義語間不同的記憶方式、語法功能，和風格效果。

---

<sup>1</sup> 本文寫作曾受謝信一、謝淑娟、張榮興、儲誠志、王珊珊、張玉玲等幾位在語料上或文字上的協助，華語語例由王韶齡協助，兩位審稿人提供修改建議，特此銘謝。本文所用符號體例說明在 Robert Cheng 1998 ms 回指語的長程及短程記憶。該文部分資料在本文附錄裡。

## 1.2 定義

各自語有各自代詞（如：隨人\\各自<sup>2</sup>、逐人-家己、當事者-家己）以及各自動作語（如：隨人演出家己的角色。隨人煮隨人食。隨人家己煮隨人家己食。隨人煮家己欲食的飯。隨人食家己煮的飯。）

- (1) a. 阿雄及阿秀[隨人演出家己的角色]。兩人[一個唱歌，另外一個跳舞]。  
A-xiong gen A-xiu gezi yan chu ziji de jiaose. Liangge ren yige changge, yige tiaowu.  
John and Mary play their respective roles. One of the two sang and the other danced segregatively.
- b. 阿雄及阿秀[一個唱歌，一個跳舞]；兩人[隨人唱，隨人跳]。  
A-xiong he A-xiu yige ren changge, yige tiaowu; liangge ren gezi chang, gezi tiao.  
John and Mary sang and danced segregatively, each played his or her respective role.
- c. Md: 各自爲是\\Each indulging in self-righteousness。  
Md: 各就各位\\Each at his position。

互相語也有互相代詞（如：互相、彼此、每人-家己-對方）以及互相動作語（如：互相無講話）。

- (2) a. 班裡的兩個人 [互相攏無講話]。  
Ban shang de liangge ren bici dou cong bu shuo hua.  
Two in the class [ never spoke to each other].
- b. 班裡的人有一半攏無 teh [相 kau-chhap]。  
Ban shang de ren you yi ban dou cong bu huxiang ganrao.  
Half of the class members never[ bother each other]
- c. 班裡的人攏總 [相敬如賓]。  
Ban shang de ren dou xianghu zunzhong.  
All the class of members [ respect each other]

---

<sup>2</sup> \\= 台語語例之後的華語漢字例語、日語例語、或英語例語：e.g. 家己\\自己\\jibun\\self, own。以羅馬字拼音寫的例句，都是華語例句。華語的羅馬字例句有時不和漢字例句一致。前者反映台灣北京人子女的標準國語，後者反映受台語影響的台灣華語。  
After Taiwanese follows the equivalent in Mandarin, Japanese, or English. Sentential examples given in Hanyu Pinyin are Mandarin ones.

### 1.3 三種記憶單位

各自動作語在語義上只有一類（標誌為 m+s），所用的代詞和句法結構卻有好幾類。互相動作語（標誌為 m-s）也是如此。並且各自動作語和互相動作語都各有三類記憶單位：一般句法性的（如：上面 1a,2a）、慣用語語型性的（如句 (1b,2b) 中[一個唱歌，一個跳舞], [sio（相）kau-chhap、sio-罵]），以及詞匯性的（如句 (1c,2c) 中的各自為是[相（siong）敬如賓、相親相愛]）。一般句法性的在短程記憶裡可以憑靠代詞和句法規律，投射所屬句法範疇的各自或互相語意。詞匯性或慣用語語型性兩種都各有某種語法上的特異性：(一)所用代詞特異有轉換或省略，如：[一個\_\_另外一個\_\_]改為[一個\_\_一個\_\_] (1b) [一個唱歌，（另外）一個跳舞]。(二)同現限制特異（如台語的詞法語型副詞相（sio）的同現限制多於句法性副詞互相）。(三)變調組組成規律特異（如詞法語型內副詞相（sio）之後沒有變調分界，句法結構裡副詞互相之後有變調分界（標誌為 #），需要列舉在長程記憶不同的模組裡）。

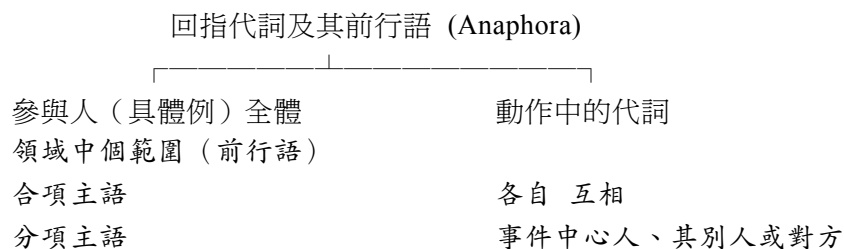
### 1.4 動作語和前行語之間的各種關係

這三類動作語跟前行語都有類同的語法及語意關係：

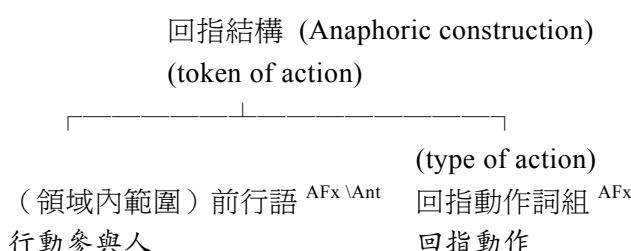
(一)兩者都在同一個投射範疇 (projected category) 之下，也就是兩者合起來構成一個回指結構 (Anaphoric construction)。在此範疇領域內的兩成分有回指呼應關係。

(二)互相或各自動作語無論含有哪一類回指代詞，都有指涉依賴現象，需要憑靠動作語的前行語決定行動參與人的指涉。

(三)動作語部分裡的代詞表達動作論元和主語的指涉異同關係，(referential co-indexing)，前行語部分表達動作參與人（具體）的全體，則範圍 (scope)，以及其領域 (universe)。



(四)互相或各自動作語表達動作的類別 (type)，整個回指結構 (Anaphoric construction) (含有動作語和其動作參與人的領域內範圍語) 表達動作的具體實例範圍 (token)<sup>3</sup>。Scope 和 VP 結合通常只表達數量上的 token，再受 UNV 修釋才能表達某回指動作種類 (type) 的指涉兼數量上的 token<sup>4</sup>。



(五)組合結構和語意結構之間的不調和 (mis-match)：回指結構 (Anaphoric construction) 表達結構內的動作參與人除了有一般的論元關係以外還有的指涉異同上特別的交互關係 (這種關係以指涉依賴的代詞表達)。從句法分析上，回指結構和一般的結構有何不同？我們可以將問題視為：回指結構是由動詞投射而來？或是由回指關係而來？從句法 projection 的觀點看動詞是中心語 (head)，從回指結構語意的觀點看，動作語 VP 中的回指代詞所表達的指涉異同關係 (本文視為事件中心人+I、非中心人-I，互相 m-s 各自 s+I) 卻是中心語。這種組合結構和語意結構之間的不調和 (mismatch) 也見於漢語句法的情態語 (modality，也稱法相語)，時態語 (aspect) 和時段語 (phase) 都是語詞的表意方式上有過語意範疇化、虛詞化的情形。GB 學派用 TP, MoalP, AspP 範疇，將其下的 Tense, Modal, Aspect<sup>5</sup> 視為結構的 head，是一很有效的處理法。

<sup>3</sup> 一個動作種類 (type) 的 token 有三種台華語都用同一種數量副詞表達 (如：攏\都；干單\只，才)：(1)物體 (object 每個人都去)；(2)次數 (frequency，如：經常都去，只去了幾次)；(3)時長 (duration，如：一直都在，只去了半小時)。

<sup>4</sup> Lin T.H. (1998) 將 type 和 token 的觀念運用到華語的 dou (都) 和 ge (各) 結構上。本文應用到整個表達參與人指涉的領域範圍語所參與的動作種類。Md 的各，各自 (Tw 各人、隨人) 屬回指動作種類的一部分，不屬 token 的一部分 (如：學生們都各自回家)。一個回指動作種類 (type) 的 token 由數量範圍表達之外，需要從其前行語才能解釋一個動作種類 (type) 真正的有範圍又有指涉的 token。

<sup>5</sup> Jo-wang Lin (1998) 採用 Chomsky (1993,1995) covert movement, overt movement 的理論討論華語的 V-le，很合理地處理了不同結構裡的語意問題。從由下而上，由語詞認知語意的觀點看，他的論文不但提供 le 的語意歧意現象，也提供華語不同結構中虛詞的省略和轉換等特異性，需要記憶列舉，捷徑認知的情形。

本文將回指和 Scope 在語意模組裡處理其語意關係，在句法模組裡處理其句法現象。<sup>6</sup>

(六)互相或各自動作語都由回指動作詞組  $^{AFx}$  組成；前行語  $^{AFx} \setminus Ant$  則由表“領域內的範圍”的名詞組組成（如：3a）。表某“領域內的範圍”在表層結構裡可能分成兩個名詞詞組，並且兩者可能被比例評定副詞分開（如：3b）。範圍語又做為名詞化的各自或互相動作語的謂語（3c），有謂語化語法功能。另外又可能有確認、否定、提問等言談焦點現象。

- (3) a. 一家四個人有兩個人 [攏互相無講話]。

*Yi jia si kou zhong you liangge ren bici dou cong bu shuo hua.*  
Two in a family of four [ never speak to each other].

- b. 一家四個人就有兩個人 [攏互相無講話]。

*Yi jia si kou zhong jiu you liangge ren bici dou cong bu shuo hua.*  
In a family of four, there are as many as two who [ never speak to each other].

- c. 一家四個人[互相攏無講話]的就有兩個人。

*Yi jia si kou zhong bici dou cong bu shuo hua de jiu you liangge ren.*  
In a family of four, those who[ never speak to each other] are as many as two.

## 1.5 回指現象短程記憶裡的記憶和認知活動

各自和互相等回指語的極為複雜、廣泛。爲了對所牽涉問題的廣泛性有些概念，以下約略地舉一些有關回指語的語言實際現象。運用長程記憶所列的回指動作語語型和所標誌的語意特徵，語言使用人在短程記憶裡的活動最少有六項：（代號定義請看本文附錄一）。中心人 (+I) 非中心人的觀念有不同的層次：(1)言談中句間的注意中心者 (Cf, Cb)；(2)thematic relation 中的 agent 當事件中心人 (+I)；(3)句中的主語當事件中心人 (+I)；(4)人際稱呼關係的稱呼中心人 (+I)。

<sup>6</sup> 在 GB 構架裡，TH Lin (1998) 將範圍副詞都放在 Asp'之下（由 vP 之下轉位），有別於 ge 放在 VP 之下。我們認爲漢語的範圍回指結構所涉及的語法關係在更高的層次，或許有需要另設立一層 Infl，如：ScpP。

此外，華語、台語的 ASP 的語法現象也比該文所舉的了，過，著 複雜得多。將語意和句法處理爲獨立而有互動關係的模組，在描述工作上較爲容易而有效率。

第一項是組織段落，求得句和句之間的連貫性 (coherence between sentences)<sup>7</sup> 為前後各句的主語選定適當的代詞（包括人稱回指語、事件參與人回指語）。

(4)本例表現：句 (a,b,c) 中中心人阿文的句間前後連貫性，特別是句 b 中的主語別人的指涉依賴。句 (d,e,f) 中，言談注意中心者 (C=Center of discourse attention) 伊及荳太太句間前後連貫性。言談中注意中心者首次出現時該語是向前看（導向到將要說、聽的句子）的注意中心語，Cf (forward-looking Center)。通常是有指涉能力的語詞。同一個言談中心者再度出現時的語詞是向後看（導向到剛已說過、聽過的句子）的注意中心語，Cb (backward-looking Center)，通常以回指語，人稱代詞、指稱語（加量詞或普通名詞）表達。

- a. A-wen zuoren hen zhongshi. Cf (A-wen<sup>+I \Ant</sup>)  
阿文做人真忠實。 A-wen is a very faithful and honest person.
- b. Bieren ruguo piping ta , Cb (-I:P3<sup>+I \Ant</sup>)  
別人若講伊， If someone else criticizes him,  
ta dou hui ziji fanxing ziji. Cb (P3<sup>+I \Ant</sup>:+I)  
伊攏檢討家己。 he will examine himself.
- c. Ta cong bu gen ren chaojia. Cb (P3<sup>+I \Ant</sup>:-I)  
伊攏唔 bat 及人冤家。 He never fights with others.
- d. Ta gen ta taitai shi yidui biao zhun fufu. Cf ([Ta gen ta de taitai]<sup>+I \Ant</sup>)  
伊及荳太太是一對模範夫婦。 He and his wife are a model couple.
- e. Tamen dou huxiang shuishi kaolyu duifang de kunnan. Cb (P33<sup>+I \Ant</sup> m-s:-I)  
荳攏互相會隨時考慮對方的困難。 Each of them always considers the other's difficulties.
- f. Tamen dou cong bu gezi ziji zuofan ziji chi. Cb (P33<sup>m+s \Ant</sup>) (+I:+I)<sup>m+s \idp</sup>  
荳攏 m7-bat 隨人煮隨人食。 Each of them never cooks his or her own meals.

(5)本例表現：言談中互相的語意 (apm-s) 和前行語的代詞語意 (apm-s=ap[+I:-I], [-I:+I]) 之間的關係。

- a. Speaker A. E<sup>P1</sup> 真讓你<sup>P1</sup> 太照顧了。  
E<sup>P1</sup> 真互你<sup>P2</sup> 足照顧的。

<sup>7</sup> Cf,Cb 等體例參考 B.J. Grosz, A.K. Joshi, and S. Weinstein (1995). 以及 J.K. Gundel, N. Hedberg, and R. Zacharski (1993).

- b. Speaker B. 哪裡，我才讓你照顧呢。  
 哪有，我<sup>P1</sup> m7 才互你<sup>P2</sup> 足照顧的。
- c. Speaker A. 噯，就算彼此彼此<sup>m-s\idm</sup> 吧。  
 互相互相<sup>m-s\idm</sup> 啦。（=A 照顧 B，B 照顧 A）

第二項是求得句內的連貫性，(Selection of the proper pro-form within the same sentence) 從前行語根據語法結構和論元之間的異同關係決定是選回指語（如：家己//自己 *self*，別人 *other*，互相 *each other*）還是人稱代詞（如：我 *me*，他 *him*）還是非代名詞（如：高雄市的選民）。<sup>8</sup>

(6)本例表現：被回指語和回指語間的呼應要求：代詞（如：回指單數範疇以及人類範疇的*我*，可以用一個，不可以用一本，或兩個）需要在人稱和數（單數、多數、通數）兩個範疇上呼應。定量語（如：一個）需要在數和名量兩個範疇上呼應。另外本例又顯示華語、台語裡的人際關係名詞（如：選民）當受詞時可以有人稱代詞、回指代詞其中之一或皆無，英語就不能皆無。

- a. [我李金虎]一定 beh 互[（家己的）選民]滿意。  
 [P1+Name]<sup>+I\Ant</sup>: [(+I) Genitive +N]<sup>+I</sup>  
 Wo, Li Jin-hu, yiding hui rang ziji de xuenmin manyi.  
 I, Li Kim-hou, will satisfy my constituent.
- b. [我李金虎]一定 beh 互[我（\*伊/\*阮）家己的選民]滿意。  
 [P1+Name]<sup>+I\Ant</sup>: [P1+ (+I) Genitive +N]<sup>+I</sup>  
 Wo Li, Jin-hu yiding hui rang (wo) ziji de xuenmin manyi.  
 I, Li Kim-hou, will satisfy my (/his/\*our) own constituent.
- c. 我一定 beh 互[我家己[一個（\*一本/\*兩個）人的]選民]滿意。  
 [P1+I]<sup>+I\Ant</sup>: [(+I) Genitive +N]<sup>+I</sup>  
 Wo yiding hui rang wo ziji yige (\*liangben/\*liangge) ren de xuanmin manyi.  
 I will satisfy supporters of myself.
- d. 我一定 beh 互[高雄市的選民] 互助互信。  
 [NP]<sup>m-s\Ant</sup>: m-s\idm

<sup>8</sup> 在這方面的語言現象，GB 學者對反身代詞已有很深入的討論：Noam Chomsky (1981), Li-ling Chuang (1990), C.-T. James Huang and C.-C. Jane Tang (1991), R. Kao (1993), Li-May Sung and Peter Cole (1991, 1997)。Yan Huang (1994) 對 GB 理論的反身代詞的處理法有相當詳細的評論。

Wo yi ding hui rang Gaoxung shi de xuen min hu zhu hu xin.

I will let the voters of Ko-hiong have *mutual trust and mutual help*.

(7) 下例表現：搭配互相的對方，和搭配隨人\\各自的家己\\自己，可能省略到不可再省略的語法。

a. 門徒[互相洗(對方的)腳]。\\Jp: Desi-wa [tagai-ni (aite-no) asi-o aratta].

The disciples each [washed the other's feet/ someone else's feet].

b. Beh 入門的，[隨人洗(家己的)腳]。\\Jp: Hairu hito-bito-wa [sorezore (zibun-no) asi o aratta].

Each of those entering the place [washed his own feet/ his or her own respective feet].

第三項是選定適當的回指語意類別 (selection of a proper semantic anaphoric category)：回指動作有下面五種各有固定的語意特徵。另外有範圍語 (SCP) 表達回指動作參與人，一方面擔任句內回指語的前行語，一方面回指其前行領域語 (UNV)。本文採用的體例裡，一個語意特徵有三項用法各出現在不同的情況：(1) 回指代詞，如：人<sup>-1</sup>；(2) 回指動作，如：[及人<sup>-1</sup> 冤家]<sup>+IPj</sup>；(3) 被回指的動作參與人，如：伊<sup>+i \\Ant</sup>。

(8) a. 自我動作及代詞：

+I : +I or ap[+I : +I]

伊<sup>+i \\Ant</sup> 攏[檢討家己<sup>+Ij</sup>+IPj]。

Ta dou jiantao ziji.

(注意：需要分別被比較物的異同代詞和參與人的事件中心人和非中心人的人己代名詞時，標誌 ap (action participant) 不能省略。)

b. 自他動作及代詞：

[+I-I] or ap[+I-I]

伊<sup>+i \\Ant</sup> 攏毋 bat [及人<sup>-1</sup> 冤家]<sup>+IPj</sup>。

Ta dou bu dongde han bieren chaojia.

[-I : +I] or ap[-I : +I]

[別人<sup>-I \\</sup>若講伊<sup>+i \\Ant</sup>]。

Bieren ruguo piping ta.

c. 各自動作及代詞：

apm+s = ap[[+I : +I] [-I : -I]] or = ap[[+K : +K][+L : +L]...]



[隨人<sup>apm+s</sup>+ [自己<sup>+I</sup>...自己<sup>+I</sup>]]<sup>apm+s, /Pj</sup>  
gezi ziji zuofan ziji chi. [[隨人煮][隨人食]]

d. 互相動作及代詞：

apm-s=ap[+I : -I], [-I : +I])  
[互相<sup>apm-s</sup>+ [自己<sup>+I</sup>...別人<sup>-I</sup>]]<sup>apm-s, /Pj</sup>。  
[互相會隨時考慮對方的困難]

e. 傳遞動作及代詞（有呈上、達下兩類）：

apKn:Kn+1 =ap[k0 : k1], [k1 : K2], [k2 : K3]...)  
[一級一級]升起去，[一代一代]傳落去。  
Yiji yiji sheng shangqu, yidai yidai chuan-xiaqu.

第四項是由一些實詞的語意特徵取得回指語及其前行語的人際相對關係 (Inference of the human relationship between the antecedent and an anaphor, overt or covert, of a relativity noun)。句 (9) 雖然沒有明言阿雄是丈夫 (Tw：翁) 的身份，卻因為“太太”這個詞匯的相對特點而得。表達阿雄和太太的關係的虛詞（自己的，他的，他自己的），可以不出現 (9a)，但是為了句子的解釋和被回指語的呼應，不能沒有關連。人際的相對關係的中心人（+I 如：稱呼的本人是“弟”）和非中心人（-I 即被稱呼的對方是“兄”）建立在稱呼行為的相對原則（如：夫 vs 妻、父母 vs 子女、兄姊 vs 弟妹、師 vs 生、候選人 vs 選民），很有系統地隱藏於詞匯中。這種稱呼的本人和對方關係一般表現在句法上的 genitive 結構（如：“阿雄丈夫<sup>+I</sup>的太太<sup>-I</sup>”），有一定的跨語普遍性，於另文討論 (R. Cheng 1999ms)。

(9) a. 太太死去的消息，互阿雄丈夫無法度忍受。

Md 太太死去的消息，讓互阿雄丈夫無法度忍受。

*\*The news that wife has died made him unbearable.*

b. 伊的太太死去的消息，互阿雄丈夫無法度忍受。

*The news that his wife has died made him unbearable.*

c. 家己+I 的太太-I 死去的消息，互阿雄丈夫+I 無法度忍受。

*\*The news that own wife has died made him unbearable.*

d. 伊家己的太太死去的消息，互阿雄丈夫無法度忍受。

*The news that his own wife has died made him unbearable.*

第五項是由回指語選定或核對其前行語 (Identification or tracing of the antecedent for proforms tagged in the text on the basis of long-term memory)：是第

二項工作的相反方向。先有行文詞類標準(POS-tagged Text)，由下而上，將回指語的語意特徵 Afx (Anaphoric Feature x) (如：本人<sup>+I</sup>、家己\\自己<sup>+I</sup>，對方\\別人<sup>-I</sup>，隨人\\各自<sup>m+s</sup>，互相<sup>m-s</sup>)，根據句法結構投射為動作範疇，進而連接其前行語（或被回指語。連接 (link) 後標誌兩者的關係 (Prelink 和 Postlink 之間的異同請看本文附錄一(b))。範圍語和領域語的核對，指涉上不是完全的 co-indexing，而是在領域內包含關係。

#### 回指結構 (Anaphoric construction)

行動參與人	+	回指動作
(領域範圍) 前行語 <sup>Afx \Ant</sup>	+	回指動作詞組 <sup>Afx</sup>
參與人 (具體例) 全體以及其領域	+	動作類別

第六項是在同語意的回指語之間選定適合的形式。互相結構有十四種語型，語用上很實際的問題是：在同意義的語詞之間，如何選擇修辭上、風格上最合適的回指語。

## 1.6 本文的範圍和編排

上面六項活動中，本文並不討論第一、二、三、四項問題。只討論有關第五、六項中較有趣的問題：除了篇幅有限以外，第一項問題因為目前的瞭解還很粗淺，不適合討論。第二項問題，因為 GB 學者已經有很多研究成果，不必重複。第三、四項問題，因為筆者在別處已經有了討論 (1998ms, 1999ms)，不在本文重複。

在句法裡，代詞有代替一般名詞的特點。並且這些語詞還有一般回指語的指涉依賴於句法裡的前行語 (Antecedent) 的特點。句法上這些回指語和其前行語之間有呼應關係，在語言行為上，回指呼應關係的辨認屬於短程記憶裡的活動。按照一般句法規律形成的各自動作語和互相動作語分別在本文第 2、3 節討論。

從回指語的句法、語意及語用的特徵來看，回指語不僅有短程記憶裡的投射和回指句法現象，也有密切配合句法回指的長程、短程記憶的互動現象。表達回指動作的詞匯，慣用語、和慣用語型等都特別存在長程記憶模組裡各有語意特徵，不但決定語言內回指語間語意的異同，也能表達不同語言間的語意關係。合成語、成語有句法無法處理的特異性，需要在詞匯模組裡處理，可說是語言學界的共識。句法和詞匯之間有些語詞語型和語意相當固定，又有一定的

造語力，曾被句法學者忽略，經過句法研究較能限定句法的功能和限制已經有 Goldberg (1995), Paul Kay (1996) 等不少語言學者提出有特異性的結構需要特別列舉的主張。我們發現需要列舉的慣用語型在台語、華語裡的各自動作語和互相動作語相當多，將在第 4 節討論。合成語、成語等詞匯性的就在第 5 節討論。

有關漢語各自和互相動作語的前行語，由範圍語 (UNV= Universe) 和領域語 (SCP=Scope) 來表達。筆者曾討論過華語和日語多彩多姿的範圍語和領域語，句法現象有異於英語。又討論過台語和華語的就和才，由條件連接詞轉用為數量、早慢、比例高低的評定副詞的現象，以一字之差很有規律、有效率地表達相反觀念，不見於日語或英語。本文在第 6 節討論範圍語擔任純前行語或兼任動作主語的現象，在第 7 節討論 UNV 與 SCP 之間的各種句法關係、呼應關係、和比例關係。

華語和台語的各自語、現象語的同義語型比英語多出很多。導致說話或寫作時在不同同義語間選擇的負擔特別重。本文在第 8 節討論各種同義語之間的選擇所遵循的原則 (Principles for Selection Among Synonyms)。台語同義語之多，緣源於語言接觸多、多語人多、語言類型多。多種同義語影響觀念和語詞之間一對一的關係，在記憶上、認知上不能不說是一種負擔。我們提出台語之所以保持多項同義語是因為各有不同的風格效果。憑靠語意特徵，語詞的省略或替換常常導致不同的修辭效果。同義語之間選擇的幾個修辭原則 (第 8 節)；台語的新、舊、新舊混合三種語層，各種記憶單位，語詞具體或抽象，以及台語詞和華語、日語、英語語言間的跨語對譯關係，都構成不同的修辭效果。

## 1.7 東亞人已語言現象以及台語對語詞記憶單位的研究所能提供的資料

“人已”是漢字文化圈傳統上的常用觀念，各出現在漢、韓、日語裡的詞匯、詞根、成語、慣用語語型裡 (鄭良偉 1997-R2)。跟“人已”息息相關的有“隨人\各自”和“互相”兩個相對的觀念，它們各自出現在同一語言內之不同語法單位 (詞匯、詞法或句法慣用結構)。

從經過高度語言接觸的台灣福佬話的不同語層之間的同義語來看，可以擬測語言間的移借歷史與原則。接觸多、語層多的台語裡，“各自”及“互相”兩個相反觀念各有不少同義語，並且可以憑借文白字音、移借等語層資料判斷同義語間的新舊前後，以及台語有密切配合句法的變調現象；一般句法已經有的變調組分界在詞法語型內卻一般不存在。這種不同可以判斷語詞的記憶單位

類別。由此可推測：台語的回指系統不斷有結構上的整合，並且觀念結構的語言共性、觀念精密化、表達明確化、風格多樣化等是移借及整合化的主要動力。

## 1.8 描述構架及方法

本文書寫目標在於探討特定語言中的語言特異性和共性的描述。也考慮翻譯、語言習得、電腦語料處理、參考語法編寫的利用。我們採用語意、句法、詞法、慣用語語型、風格原則各模組互相獨立，卻隨時互動的描述構想，描述方法上有下面幾個重點：

(一)規律投射：各自動作、互相動作的語意有規律地由短程記憶句法投射而得。但是另有捷徑標誌語意。

(二)特列記憶捷徑認知：詞匯、成語、慣用語型（詞法句法兩種）列舉（list）在長程記憶，附有語意標誌。

(三)回指動作語和動作參與人：回指動作語不分規律投射或特列記憶，都同樣地回指呼應表達行動參與人的被回指語。

(四)語意特徵+*I, -I, m-s, m+s, SCP* 分別標誌事件中心人，非事件中心人，互相，各自，範圍等回指語意範疇。有系統地處理回指代詞、回指動作語、動作參與人間的互動關係。表達語言內部長、短程記憶以及跨語語意異同<sup>9</sup>。

(五)表達動作參與人的 UNV 和 SCP 一方面表達回指動作類型 (anaphoric action type) 的指涉範圍 (token)，一方面，因配合言談需要，而擔任主題、述語等語法功能。

(六)說話人依靠相當簡單有效的語意標誌判定語言間、語言內數目繁多的不同語型為同義語而運用修辭原則選擇語詞。因為有結構特列和語意標誌，語詞可以為了修辭效果而省略或替換一般規律上的代詞。

本文的研究重點在回指現象的語意系統。筆者過去以及本文討論過的台語、華語各自和互相回指語的句法共現和語意異同現象，在筆者所知範圍內，語言學界很少有過系統化的討論。現行 GB 理論已經處理過的漢語回指現象，種類上大多集中在華語的“自己”。C. Pollard and P. Xue (1998) 曾舉出

<sup>9</sup> 有關人己代名詞筆者曾討論的問題有：人己之間的同位對立、同現呼應、回應優先原則的類同（鄭良偉 1992>1997-R2:11-12）。同位格的*阮、恁、個、咱*以及特別非中心人在交談中人際關係上的語用（鄭良偉 1992>1997-R2:23-32）。Co-referential Indexing 三分法的需要性：異、同（或人、己）、一般名詞的語意標誌各為：*I, -I, J*（鄭良偉 1992>1997-R2:4-7），為了適合處理長程、短程記憶，本文以及 (1998ms) 改為 *+I, -I, K, L*。

obligatory binding 能運用在美國英語算是一種特例，而非世界自然語言的通例，（連英國英文，或美國正式英文都不適用）。他們將華語反身回指“自己”歸類為兩類：句法的反身回指，和不能運用句法原則來決定回指關係的非句法反身回指（包括 semantic, pragmatic, discourse），而分析架構仍以句法為中心。現行的 GB 理論構架中，projection, X-bar, movement 等理論，重點在於統御被回指語與回指語的句法範疇（如：C-command 等），我們認為如果應用於各種語言的各自和互相以及範圍語現象，應該能提高其普遍性。本文設定語意需要獨立於句法之外而隨時配合句法。如：中心人 (+I)、非中心人 (-I) 之分，是語意上的觀念和符號，標誌在不同的語法層次的範疇：屬一般句法的有回指到 agent, subject 等各種語法範疇動作中心人。非句法的有言談的注意中心人（如上面句 (4a-d) 裡的 Cf 和 Cb），有詞匯化又詞法化的人際關係的稱呼行為中心人（如：自己子女<sup>+I</sup>的子女<sup>+I</sup>父母<sup>-I</sup>），有詞匯化為情況副詞的情況中心人（這個自己<sup>+I<sub>lx</sub></sup>有三種意義，各有同義詞：(1)自力<sup>+I<sub>lx</sub></sup>不借別人之力，如：自己<sup>+I<sub>lx</sub></sup>研究成功；(2)自願<sup>+I<sub>lx</sub></sup>不受別人促使，如：自己<sup>+I<sub>lx</sub></sup>辭職；(3)獨自<sup>+I<sub>lx</sub></sup>沒有別人陪伴（如：自己<sup>+I<sub>lx</sub></sup>一個人在家裡）這寫回指語之間有一定的優先原則在運作，決定最可能、最有效的回指關係。除非語意獨立，這些不同層次下的中心人+I 和非中心人-I，無法描述回指關係。本文暫不討論 c-command 等句法問題。致於 Chomsky 的 (obligatory binding) Principle A 除了舉一些反例以外，本文也不加以討論。

不管是合乎句法的或不合句法的回指語詞，在語意上有+I:+I,+I:-I,-s,+s 等不同的動作類型 (type)，在表達 token 的語詞語意類別上有不同的 scope 和 un-iverse 搭配。本文將運用這些符號來做語意配合句法的探討。在長程記憶和短程記憶的策略上，每一種回指動作種類的符號（本文集中討論互相動作和各自動作兩種），將運用於回指代詞、成語詞條、慣用語型等不同的承載語意的語法單位。

## 2. 隨人//各自、家己//自己所投射的前行語

在短程記憶裡，經過斷詞以及詞類標誌的文章中，所有的回指語都得到回指語意標誌。經過 parsing 之後，表動作的 Non-terminal category VP, S，如內部含有各自語意特徵 (m+s) 時，就由投射取得各自動作<m+s/Pj>的語意標誌 (10a,b,c)。

句子的被回指語（也就是一般所說的前行語）常涉及到範圍語，語型並不是單純的一個 NP，其一般語型如 (10a,b,c)：（將在第 5 節再詳細討論）。謂語是各自結構時，經過句法分析連接其前行語 Ant。UNV 和 SCP 是回指關係中的被回指語（前行語），其間有領域中的範圍關係。都是回指系統上的語意觀念。主題 (TOP) 和主語 (SUBJ) 以及副詞是語法觀念。兩種模組之間互動關係，表現在句 (10a,b,c) 之間的主語 (SUBJ) 分別由 SCP, UNV, SCP 擔任。

- a. TOP<sub>UNV</sub><sup>m+s\Ant</sup> [SUBJ<sub>SCP</sub><sup>m+s\Ant</sup> ScpAdv<sub>SCP</sub><sup>m+s\Ant</sup>]<sub>SCP</sub><sup>m+s\Ant</sup>  
 b. SUBJ<sub>UNV</sub><sup>m+s\Ant</sup> ScpAdv<sub>SCP</sub><sup>m+s\Ant</sup>  
 c. E<sub>UNV</sub> SUBJ<sub>SCP</sub><sup>m+s\Ant</sup> ScpAdv<sub>SCP</sub><sup>m+s\Ant</sup>

- (10) a. [[阿公及孫仔<sub>UNV</sub>[逐個<sub>SCP</sub><sup>m+s\Ant</sup> (攞<sub>SCP</sub><sup>m+s</sup>) 隨人<sup>m+s</sup> [家己<sup>+I</sup> 用家己<sup>+I</sup> 的語言]]<sup>pm+s/Pj</sup>。  
 Md: [[阿公跟孫仔<sub>UNV</sub>[每個人<sub>SCP</sub><sup>m+s\Ant</sup> (都<sub>SCP</sub><sup>m+s</sup>) 各自[自己<sup>+I</sup> 使用自己<sup>+I</sup> 的語言]]<sup>m+s/Pj</sup>。  
 Yeye he sunzi mei yige ren dou gezi shiyong ziji de yuyan.  
 b. [[阿公及孫仔<sub>SUB</sub><sup>m+s\Ant</sup> (攞<sub>SCP</sub><sup>m+s</sup>) [家己<sup>+I</sup> 用家己<sup>+I</sup> 的語言]]<sup>m+s/Pj</sup>。  
 Yeye he sunzi dou ziji shiyong ziji de yuyan.  
 c. [[E<sub>UNV</sub> 逐個<sub>SUB-SCP</sub><sup>m+s\Ant</sup> (攞<sub>SCP</sub><sup>m+s</sup>) 隨人<sup>m+s</sup> [家己<sup>+I</sup> 用家己<sup>+I</sup> 的語言]]<sup>m+s/Pj</sup>。  
 Yeye he sunzi dajia dou gezi shiyong ziji de yuyan.

[家己<sup>+I</sup> 用家己<sup>+I</sup> 的語言]本身並不够條件構成各自關係，需要有副詞隨人\各自 (10b)，或範圍語攞、大家、逐個\每個人 (10b) 才有各自重複的語意。但 (+I : +I) 是各自結構裡的基本要項。各自結構裡回指關係是 m+s, (The action participants in dual grammatical functions are mutually the same)，同動作裡不同語法功能（如：Sub<sup>+I</sup> ..Gen<sup>+I</sup> Obj）的參與人 (ap) 是相同的。但是各個動作都分別由不同的人來擔任雙重語法角色 (+K, +L, +M, +N...)。各自結構在觀念上、語用上還可以有一種特別小類，適用於夫婦，對談者，原告被告等兩方之間，互相各別行動。就有互相分別參與類同的行動[+I : +I][ -I : -I]。如：他們夫婦之間，各吃各的。

上面句 (10a) 第二個家己<sup>+I</sup> 的前行語是家己<sup>+I</sup>，第一個家己可以說（如：10a），也可以不說（如：10b）。兩者互相呼應表達相同參與人擔任兩個語法功能。[家己<sup>+I</sup> 用家己<sup>+I</sup> 的語言]<sup>m+s</sup> 是各自結構，有其回應語意，跟隨人回指語意特徵相同，

其前行語是阿公及孫仔<sup>m+s\Ant</sup>。阿公及孫仔 各參與主語與賓語之領語的兩個角色，而都是各別擔任雙重論元任務。語型的回指語意<sup>m+s</sup>及其內部裡每一動作各論元的同一參與人“家己<sup>+I</sup>用家己<sup>+I</sup>的語言”相互呼應。上面(10b,c)中的副詞隨人(各自)是多餘的，它跟各自語型的共現，有加強各自語意的作用，共現兩個語詞間回指語意互相呼應(則兩者都是<sup>m+s</sup>)。但是不增加動作語的回指語意特徵。投射只採用其中主要成分。(看附錄一(b)短程記憶內語意特徵標誌類別。一個子句由內部語意特徵投射的第三類：多餘的、同位格的、加強語意的)。此外隨人搭配語型裡的家己(自己)，不能搭配對方，也有呼應關係。

漢語的隨人\\各自與英語的 segregatively, segregative, respectively, respective, separately, various 對譯關係相當複雜，需要另文討論。下面只重複本文導言的有關語例。

- (11) a. 阿雄及阿秀[隨人演出家己的角色]。兩人[一個唱歌，另外一個跳舞]。  
A-xiong he A-xiu gezi yanchu ziji de jiaose. Liangge ren yige changge, yige tiaowu.  
John and Mary play their respective roles. One of the two sang and the other danced respectively.
- b. 阿雄及阿秀[一個唱歌，一個跳舞]；兩人[隨人唱，隨人跳]。  
A-xiong he A-xiu yige changge, yige tiaowu; liangge ren gezi chang, gezi tiao.  
John and Mary sang and danced segregatively, each played his or her respective role.
- c. Md: 各自為是\\Each indulging in self-righteousness。  
Md: 各就各位\\Each at his position。
- (12) a. Beh 入門的，[隨人洗(家己的)腳]。\\Hairu hito-bito-wa [sorezore (zibun-no) asi o aratta].  
Xiang yao jin men de ren, gezi xi le ziji de jiao.  
Each of those entering the place [washed his own feet/ his or her own respective feet].

### 3. 互相、對方\別人所投射的前行語

互相結構裡回指關係是  $m-s$  , (action participants in the dual grammatical functions are mutually not the same) , 同動作裡不同語法功能 (如: Sub 和 Obj 的 Gen ) 的參與人是不相同的 ( $+I$ ,  $-I$ ) , 並且是角色對換的[[Sub  $^{+I}$  和 Obj 的 Gen  $^{-I}$ ][Sub  $^{-I}$  和 Obj 的 Gen  $^{+I}$ ]]  $m-s$  。

互相結構語意特徵:

動詞組基本要項:  $m-s = [[+I: -I][-I: +I]]$

句詞組常用結構 SCP  $[E^{+I}: -I] = m-s [E^{+I}: -I]$

$+I =$  家己、當事者、本人 self, person involved

$-I =$  別人、對方 the other, another, others, the other party

句內的動作部分 ( $V'$ , VP) 如符合此互相結構語意特徵關係時, 就投射取得互相動作  $m-s/Pj$  的語意標誌 (13a,b,c): [家己 $^{+I}$  用別人 $^{-I}$  的語言], 只有自己對別人的介詞, 本身並不够條件構成互相關係, 需要有副詞互相 (13b) 表達雙方向重複, 或範圍語攏、大家、逐個\每個人 (13b) 表達重複範圍才有互相的語意。

互相結構  $m-s$ : 前行語  $m-s \setminus Ant$  + [互相  $m-s$  + [當事者 $^{+I}$  ... 對方 $^{-I}$ ]]  $m-s \setminus Pj$   
行動參與人 + 互相行動

謂語是互相結構時, 其前行語就自動地取得標誌  $m-s \setminus Ant$ , 表互相動作參與人。

沒經過省略的前行語  $m-s \setminus Ant$  (13a) 以及經過省略與合併的語型分別是 (13b,c):

a. TOP<sub>UNV</sub>  $m-s \setminus Ant$  SUBJ<sub>SCP</sub>  $m-s \setminus Ant$  ScpAdv<sub>SCP</sub>  $m-s \setminus Ant$

b. SUBJ<sub>SCP</sub>  $m-s \setminus Ant$  ScpAdv<sub>SCP</sub>  $m-s \setminus Ant$

c. SUBJ<sub>UNV</sub>  $m-s \setminus Ant$  ScpAdv<sub>SCP</sub>  $m-s \setminus Ant$

(13) a. [[客家人及福佬人]<sub>UNV</sub>, [逐個(攏)]<sub>SCP</sub>  $m-s \setminus Ant$  [ $E^{+I}$  用對方 $^{-I}$  的話對談]]  $m-s \setminus Pj$  ]  
 $m-s \setminus Pj$  。

Kejiaren he Ho-lo-lang, meige ren dou yong duifang de yuyan duihua.



- b. [[客家人及福佬人]<sub>UNV</sub>, [(攏)<sub>SCP<sup>m-s\Ant</sup></sub> (互相<sup>m-s</sup>) [E<sup>+I</sup>用對方<sup>-I</sup>的話對談]<sub>]<sub>m-s\Pj</sub> ]<sub>m-s\Pj</sub> 。</sub>
- b'. [[客家人和福佬人]<sub>UNV</sub>, [大家(攏)<sub>SCP<sup>m-s\Ant</sup></sub> (互相<sup>m-s</sup>) [E<sup>+I</sup>用對方<sup>-I</sup>的話對談]<sub>]<sub>m-s\Pj</sub> ]<sub>m-s\Pj</sub> 。</sub>
- Kejiaren he Ho-lo-lang dajia dou huxiang yong duifang de yuyan duihua.
- c. [[E]<sub>UNV</sub>, [大家<sub>SCP<sup>m-s\Ant</sup></sub> [攏<sub>SCP<sup>m-s\Ant</sup></sub> (互相<sup>m-s</sup>) [E<sup>+I</sup>用對方<sup>-I</sup>的話對談]<sub>]<sub>m-s\Pj</sub> ]<sub>m-s\Pj</sub> 。</sub>
- dajia dou huxiang yong duifang de yuyan duihua.

比較上面 (13b,c) 可知：副詞 *互相<sup>m-s</sup>* 是多餘而非必要。它跟互相語型的共現，有加強互相語意 *m-s* 的作用，回指語意相呼應（則 *m-s*）。*互相* 不能搭配單數主語 (13a)，而可以搭配複數主語。

漢語的 *互相+對方* 與英語的 *each other/ \*mutually the other*

漢語的 *互相+對方* 結構，是本土和外來成分的合成品。兩個副詞在台語都讀文言音，顯示都是新移借的外來成分，在漢語、日語有確切的對譯語。在英語裡並沒有類似的語型。

可有可無的對方：英語的 *each other* 一般在漢語裡翻譯成 *互相* (a)。如果強調互相關係時也可以加對方 (b)。

(14) Md:

- a. 他們都互相拜訪。  
They visited each other.
- b. 他們都互相拜訪對方。  
They each visited the other. Each of them visits the other.

必須出現的對方/別人：與互相搭配的 *對方/別人*，在介詞之後或是擔任領格時必須出現，不能省略。

- (15) a. 這兩位夫婦互相特別照顧[對方的*罔仔*]。  
(= Md: 你特別照顧我的孩子，我特別照顧你的孩子)
- b. 這兩位夫婦互相特別[為對方]想。
- c. 這兩位夫婦互相特別[為對方的*罔仔*]想。

*互相* 搭配舊語型（但不能搭配有單數主語的新語型），重複標誌有語意強化的作用。

- (16) *互相*[相體貼]\彼此[相體貼]

#### 4. 各自、互相慣用語句法語型的回指

英語、漢語都有“各自”與“互相”觀念，其間形成相對關係，分別與“自己”和“別人”相反詞有語意和語法關係。這兩種相對觀念，在漢語裡由不同記憶單位的語意與共現搭配限制，很明顯地表現出來。

一個含有回指語和前行語的結構，其回指意義一般來自結構裡的成分的句法關係，但是有一些結構的語意不能完全有規律地從各詞匯的意義和句法功能得到 (Goldberg 1995, Fillmore, Kay, O'Connor 1988)。有特異性的結構需要列舉 (list) 為慣用語型 (idiomatic patterns)，並且需要標誌語型的語意<sup>10</sup>。下面 (17c) 裡你不指稱第二人稱，也不直接回指到阿公（祖父），我不指稱第一人稱，也不直接回指到孫仔，語意的轉變來自慣用語型上的回指語意特徵： $m+s\backslash idp$ 。

這種慣用語語型由兩個子句組成。它和一般有規律的只有一個子句的句法各自結構，語意特徵相同（都是  $m+s$ ），跟前行語的回指關係也相同  $m+s\backslash Ant : m+s$ 。兩者的不同在於慣用語型的回指語意特徵（如： $m+s\backslash idp$ ）來自長期記憶，一般句法結構的  $m+s\backslash Pj$  來自短期記憶中由結構內部的回指語投射 (Projection) 而來，例句 (17a-e)，就隨人\\各自動作而言，都是同義語。

一般句法各自結構：

(Tw) 前行語  $m+s\backslash Ant$  + 隨人  $m+s$  + [家己<sup>+I</sup> ... 家己<sup>+I</sup>]  $m+s\backslash Pj$

(Md) 前行語  $m+s\backslash Ant$  + 各自  $m+s$  + [自己<sup>+I</sup> ... 自己<sup>+I</sup>]  $m+s\backslash Pj$

各自句法慣用語型：

(17) a. (Tw) 前行語  $m+s\backslash An$  + [隨人  $m+s$  + [P1<sup>+I</sup> ... P1<sup>+I</sup>] [P2<sup>-I</sup> ... P2<sup>-I</sup>]]  $m+s\backslash idp$

(Md) 前行語  $m+s\backslash An$  + [各自  $m+s$  + [P1<sup>+I</sup> ... P1<sup>+I</sup>] [P2<sup>-I</sup> ... P2<sup>-I</sup>]]  $m+s\backslash idp$

b. \*Between grandpa and gr, child, I use my own language, and you use yours.

Between you and me, I use my own language, and you use yours.

c. [[阿公及孫仔  $m+s\backslash Ant$  [[你用你的語言]<sup>+I:+I</sup>, [我用我的語言對談]<sup>+k:+k</sup>]]  $m+s\backslash idp$ 。

<sup>10</sup> 同一語言內有不同語法單位(詞匯、詞法或句法慣用結構)之間，或不同語層之間的同義語，語言使用人都能掌握。從語言分析的觀點看，結構有論元結構的特異性而需要列舉，而不能將所有的特異性都堆在詞匯裡，(Goldberg, 1995)。

- d. [[阿公及孫仔 <sup>m+s\Ant</sup> 隨人 <sup>m+s</sup> [[你用你的語言]<sup>+I:+I</sup>, [我用我的語言對談]<sup>+k:+k</sup>]<sup>m+s\idp</sup>。
- e. [[厝內的人 <sup>m+s\Ant</sup> [[阿公用阿公的語言]<sup>+I:+I</sup>, [孫仔用孫仔的語言]<sup>+k:+k</sup> 爸爸用大家的語言]<sup>+L:+L</sup>]
- Jiali de ren, yeye yong yeye de yuyan, sunzi yong sunzi de yuyan, er baba yong dajia suo yong de yuyan.

互相慣用語語型由兩個子句組成，語意和來源是 *m-s\idp*。它和一般有規律的只有一個子句的句法互相結構 (*m-s\Pj*)，語意特徵相同 (都是 *m-s*)，跟前行語的回指關係也有呼應關係 *m-s\Ant : m-s*。就互相動作而言，語例 (18a-e) 都是同義語。

- (18) a. 一般句法互相結構：前行語 <sup>m-s\Ant</sup> + [互相 <sup>m-s</sup> + [當事者<sup>+I</sup> ... 對方<sup>-I</sup>]]<sup>m-s\Pj</sup>
- b. 互相句法慣用語型：前行語 <sup>m-s\Ant</sup> + 互相 <sup>m-s</sup> + [P1<sup>+I</sup> ... P2<sup>-I</sup>] [P1<sup>-I</sup> ... P2<sup>+I</sup>]<sup>m-s\idp</sup>
- c. [[鎮內的客家人及福佬人]<sup>m-s\Ant</sup>, [[我用你的話]<sup>+I:-I</sup>, [你用我的話對談]<sup>-I:+I</sup>]<sup>m-s\idp</sup> ]<sup>m-s</sup>。
- Jiali de ren, yeye yong yeye de yuyan, sunzi yong sunzi de yuyan, er baba yong dajia suo yong de yuyan.
- d. [[鎮內的人]<sup>m-s\Ant</sup>, 互相 <sup>m-s</sup> [[我用你的話]<sup>+I:-I</sup>, [你用我的話對談]<sup>-I:+I</sup>]<sup>m-s</sup> ]<sup>m-s\idp</sup>。
- e. [[鎮內的人]<sup>ap-s\Ant</sup>, [客家人用福佬人的話]<sup>+I:-I</sup>, [福佬人用客家人的話]<sup>+J:-J</sup> [外地人用大家的話 對談]<sup>+k:+k</sup> ]<sup>ap-s</sup>。
- Zhenshang de ren, Kejiaren yong Ho-lo-lang de yuyan, Ho-lo-lang yong Kejiaren de yuyan, er waidiren ze yong dajia de yuyan duitan.

格式化的相互慣用語型 (如：18c,d) 在語法上有一些特點，表達不同於一般語法句型 (如：18e)。兩者有下面的不同：

(一) 兩個子句之間除了關鍵論元各自相同或互相對反的關係以外，都完全一致。語意特徵是相同 (*mutually the same (m+s)*) 或不相同 (*mutually different (m-s)*)：隨人\\各自、各各相同 (*variously/separately the same (+s)*) 或是各不相同 *variously/separately different (-s)*。句 (18e) 的第三個論元就沒這種配對關係。

(二) 相互慣用語型表達兩方之間的重複關係，因此只能有兩個子句，句 (18e) 有三個子句，不屬於這類慣用語語型的語型與語意規格。

(三) 相互慣用語型運用代名詞，你、我 (或這旁、彼旁等等) 不直接表達

其字面上的詞匯意義，指涉意義由語型的語意標誌而來。句 (e) 裡的各論元的名詞就直接表達其詞匯意義。

台語有兩個子句四個論元的相互動作慣用語型裡常用的回指語有 *你、我、這、那、來、去* 等根據說話環境 (Speech Setting) 的代詞，以及 *王兮、李兮、張三、李四* 等常用專名。這些詞的詞匯意義，與語型之前行語的詞匯語義不一致（如：*客家人* *福佬人* 是第三人稱），也與它們在相互慣用結構裡的相互動作的參與者語意不一致（如 (17c, 18c) 裡的 *我、你* 的指涉不是說話人及聽話人。它們在各自、互相慣用語型裡做回指語時，語意轉變為動作不同角色的參與人是：相互相同 (+s) 或相互不相同 (-s)。從大結構的觀點看，相互慣用結構所採取的語意只是平行對稱語型裡是同一人或不同人去參與各個動作的兩個論元角色，（或擔任兩個語法功能）。這種語詞的語意轉變是一種特異性 (idiosyncrasy)，不合乎語詞表意的一般句法規律，適合在長期記憶裡，以語型帶有語意的方式都特別記憶。因為有特定語言特異性，要翻譯成別的語言無法直譯。相反地，語言共性較高的，就能按照字面翻譯為日語、英語（如 17a, 18a）。

台語表達互相動作的基本結構 [SCP[-I:+I]]<sub>m-s</sub> 是英語沒有的。它由一個子句兩個論元組成。（*自己-對方；自己-別人；本人-對方；當事者-對方；當事者-別人*）

(18) f. [[鎮內的人]<sub>m-s\Ant</sub> [攏<sub>SCP<sup>m-s\Ant</sup></sub> [當事者<sup>+I</sup> 用對方<sup>-I</sup> 的話 對談]<sub>m-s</sub> ]<sub>m-s</sub>。

Zhenshang de ren dou dangshizhe yong duifang de yuyan duihua.

台語和英語共有的結構也由一個子句兩個論元，但範圍語同時擔任主語，兩者合併為一個論元（*每人-別人；逐個-對方* *each V other*；*任何人-對方* (18j=a,b)）。動作部分的主語事件中心人 (+I) 被兼併而不出現 (E<sup>+I</sup>)。Each person uses the other's language. 這時的範圍語 *逐個、每個、大家* (both, each, every body) 的指涉可能是兩個人也可能是兩個人以上。

(18) g. [[鎮內的人]<sub>m-s\Ant</sub> [逐個攏<sub>SCP<sup>m-s\Ant</sup></sub> [E<sup>+I</sup> 用對方<sup>-I</sup> 的話 對談]<sub>m-s</sub> ]<sub>m-s</sub>。

Zhenshang de mei yige ren dou yong duifang de yuyan duihua.

台語有一種互相慣用語型跟句法結構的論元結構相同，但是有表意特異性不適用投射，為修辭效果將語型中的 *對方、別人* (19a,b) 改換成 *啥物人/任何人*，形成 *啥物人-啥物人；任何人-任何人* 慣用語型 (19c,d)。

(19) Tw Examples	Structure	Lang.	Lg Layer
a. moe-chit-lang #longm-niu pat-lang	every one-V-other	Eng	New
b. tak-e#long bo-beh niu tui-hong	each-V-the other	Eng	New
c. jim-ho-chit-e #long m-niu jin-ho-chit-e	anybody V anybody	EA	Old
d. siaN-lang #long u leh chun-tiong siaN-lang	whoever V whoever	EA	Old

台語這些回指慣用結構顯示：語型有表意特異性，語意特徵不適合放在各別的詞匯裡，而應該附屬於語型上。表達相互動作關係的有各自、互相之分，漢語裡各有副詞（互相：各自）(17a,18a)，有相互動作四個論元逐舉慣用語型(17c,18b)，有一個子句兩個論元的人已統稱代詞 (19) 以及用互相虛詞的一般句法結構 (17a,18a)。表達相同意義的語詞也可以同現 (17c,18c)。這些語詞的語意的異同可以有系統地用語意特徵 (m-s) 描述其句法上的搭配、呼應、和回指關係。另外有動詞性或名詞性的合成詞或慣用語，在下節討論。這些句型的跨語異同，與英語 (Eng) 相同的都是新的，只限於東亞 (EA) 的都是舊的。將在本文 8.3 節詳細討論。

## 5. 成語、詞條、慣用語的回指語意特徵

漢語、英語、日語都有很多內部發展的成語、向外移借的合成語，各含有回指語（如：*self-confidence*, *mutual-trust*, 自給自足，自以為是\家己想家己著，自助助人，各行各是，互助互信）<sup>11</sup>。這些語成語和合成詞的對外句法特點與回指結構的特點有同質性，需要在詞庫裡有了標誌才能與句法、詞法介面。這些詞匯、詞法語型在台、華、日語間有可譯性，並且只要有接觸，有用處，就可能移借。這些現象都在證明語言間有共同的十分簡單的回指語意特徵。在自動化文句分析 (automated text analysis) 時，回指關係的判斷 (C. Huang 1996, R. Cheng 1997)，有特異性的各種語詞的回指語意應該是很有用的資料。

### 5.1 有回指語意的詞匯和慣用語與一般謂語回指語意特徵的同質性

表達自己對自己。或互相關係的語詞有詞匯合成語 (\lx，如：文化自信心、相親相愛)，或習慣語 (\ldm，如：我愛你、你愛我)，都有語意和句法結合

<sup>11</sup> 各語言的語例和討論，請看本文附錄二，與筆者 (1998ms)。

特點的同質性，這些相關語詞的句法結構的語意 (+I: +I\pj) 和句法特點都可以擔任謂語，並可以回指句內的範圍語。下面 (20a,b) 裡表回指動作的各種謂語[VP] <sup>+I: +I</sup> 記憶方式各不相同，但是回指動作的類型都相同。都是[+I: +I]，被回指的前行語 SCP 也都是[+I: +I\Ant]，SCP 的領域語 UNV 決定其指涉。

- (20) a. 台灣人 UNV [無幾個 SCP <sup>+I: +I\Ant</sup> 有[文化自信心] <sup>+I: +I</sup> \lx。  
Taiwan ren meiyou jige you wenhuazixinxin.  
b. 台灣人 UNV [無幾個 SCP <sup>+I: +I\Ant</sup> [家己 <sup>+I</sup> 對家己的文化有信心] <sup>+I: +I\pj</sup>。  
Taiwan ren meiyou jige dui ziji de wen hua you zixinxin.

下面 (21a,b,c,d) 裡表回指動作的謂語的記憶類型，(21a) 是慣用語型，(21b,c,d) 是句法性語型，但是各種謂語所表達的動作類型 (type) 都相同。都是互相動作 [m-s]。

- (21) a. 散鄉夫妻 UNV [有一半 SCP <sup>m-s\Ant</sup> 會曉[相親相愛] <sup>m-s\idm</sup>。  
Pinqiong fuqi you yi ban hui xiang qin xiang ai.  
b. 散鄉夫妻 UNV [全部 SCP <sup>m-s\Ant</sup> 會曉[互相親愛] <sup>m-s\pj</sup>。  
c. 散鄉夫妻 UNV [有一部分人 SCP <sup>m-s\Ant</sup> 會曉[互相 <sup>m-s</sup> [E <sup>+I</sup> 疼對方 <sup>-I</sup>]] <sup>m-s\pj</sup>。  
d. 散鄉夫妻 UNV [有一部分人 SCP <sup>m-s\Ant</sup> 會曉[互相 <sup>m-s</sup> 疼惜]] <sup>m-s\pj</sup>。

## 5.2 含有回指語意的詞匯與慣用語結構名詞化時的回指語意特徵同質性

含有回指語意的動詞性語詞不管是詞匯性的 (22a,b)，慣用語型的 (23a)，句法性的 (23b)，名詞化以後的 (23b) 語詞都同樣的回指現象：回指到 SCP，再由 UNV 決定其指涉。

- (22) a. 台灣人 UNV 有[文化自信心] <sup>+I: +I</sup> 的人] <sub>Event</sub> [無到 10%] <sub>scp</sub> <sup>+I: +I\Ant</sup>。  
Taiwan ren you wenhua zi xinxin de ren bu dao 10%.  
b. 台灣人 UNV [家己 <sup>+I</sup> 對家己 <sup>+I</sup> 的文化有信心] <sup>+I: +I</sup> 的] <sub>Event</sub> [猶未有幾個] <sub>SCP</sub> <sup>+I: +I\Ant</sup>。  
Taiwan ren ziji dui ziji de wenhua you xinxin de hai meiyou jige.  
(23) a. 散鄉夫妻 UNV <sup>m-s</sup> 會曉[相親相愛] <sup>m-s</sup> 的] <sub>Event</sub> [最少有一半] <sub>SCP</sub> <sup>pm-s\Ant</sup>。  
Pinqiong fuqi hui xiang qin xiang ai de zui shao you yi ban.

- b. 彼十對夫婦<sub>UNV</sub><sup>m-s</sup> 會曉互相<sub>SCP</sub><sup>m-s</sup> [當事者<sup>+I</sup> 疼對方<sup>-I</sup>]<sub>Event</sub><sup>m-s</sup> 的] [無夠兩對]<sub>SCP</sub><sup>m-s/Ant</sup>。  
Na shi dui fuqi hui huxiang teng duifang de bu dao liang dui.

## 6. 領域範圍結構和回指動作之間：範圍語擔任純前行語或兼任動作主語

動作參與人範圍語 (SCP) 和動作語 (VP) 之間在觀念結構上是分開的，但是在語法上有可能和動作的主語兼拼。另外如照觀念結構，範圍副詞<sub>應</sub>應該出現在動作副詞<sub>互相</sub>之前，但是因為音節數的緣故，語序也可能對調。

除了一般句法各自、互相結構還需要慣用語型的另一理由是不分句法結構語意投射或長程回指動作語意標誌，所標誌的語意都跟表達動作參與人的言談領域語 (UNV) 和範圍語 (SCP) 有一致的回指和呼應關係。

### 6.1 範圍語的前行語功能

各自、互相結構所表達的動作同一動作雙向重複兩次，每個動作有<sub>隨人</sub><sup>m+s</sup>、<sub>互相</sub><sup>m-s</sup> 的不同內部呼應特點。這串事件發生的涉及範圍（也就是動作類型 type 的數量上的 token），因為參與者人數的增加而增加，在回指語法上由 SCP（如：每個人，大部分，很少）表達。SCP 的指涉又決定於其前行語 UNV（如：村裡的人，三代人）。UNV 跟 SCP 語意特徵屬於自然語言共有，只是語法表現不盡相同。就回指動作的詞匯與語型的特點而言，漢語內部共性相當高，漢語跟日語之間的共性也不低（鄭良偉 1971>1997:F2）。

- (24) a. [[厝裡的人<sub>UNV</sub> [逐個<sub>SCP</sub><sup>+m/Ant</sup> 攏 [隨人<sub>SCP</sub><sup>m+s</sup> [家己<sup>+I</sup> 用家己<sup>+I</sup> 的語言]]<sub>Event</sub><sup>m+s/Pj</sup> ] ]。  
Jia li de mei ge ren dou gezi yong ziji de yuyan.  
b. [[厝裡的人<sub>UNV</sub> [有一半<sub>SCP</sub><sup>+m/Ant</sup> [隨人<sub>SCP</sub><sup>m+s</sup> [家己<sup>+I</sup> 用家己<sup>+I</sup> 的語言]]<sub>Event</sub><sup>m+s/Pj</sup> ] ]。  
Jia li de ren you yi ban gezi youn ziji de yuyan.  
c. [[三代的人<sub>UNV</sub> [甚麼人<sub>SCP</sub><sup>+m/Ant</sup> 攏<sub>SCP</sub><sup>+m/Ant</sup> [家己<sup>+I</sup> 用家己<sup>+I</sup> 的語言]]<sub>Event</sub><sup>m+s/Pj</sup> ] ]。  
San dai de ren wu lun shenme ren dou yong ziji de yuyan.  
d. [[一百年來的台灣人<sub>UNV</sub> [無一個<sub>SCP</sub><sup>+m/Ant</sup> [家己<sup>+I</sup> 用過家己<sup>+I</sup> 的文字]]<sub>Event</sub><sup>m+s/Pj</sup> ] ]。  
Yi bai nian lai de Taiwan ren mei you yi ge yong guo ziji de wenzi.  
(25) a. [[村裡]<sub>UNV</sub> , [逐個<sub>SCP</sub><sup>m-s/Ant</sup> [攏<sub>SCP</sub><sup>m-s</sup> [互相<sub>SCP</sub><sup>m-s</sup> [E<sup>+I</sup> 用對方<sup>-I</sup> 的話 對談]]<sub>Event</sub><sup>m-s/Pj</sup> ] ]<sub>Event</sub><sup>m-s/Pj</sup> ] ]。  
Cun li, mei yi ge ren dou huxiang yong bieren de yuyan tanhua.

- b. [[村裡]<sub>UNV</sub>, [大部分<sub>SCP</sub><sup>m-s\Ant</sup>[攏[互相<sup>m-s</sup>[E<sup>+I</sup> 用對方<sup>-I</sup>的話 對談]<sup>m-s\Pj</sup>]<sup>m-s\Pj</sup>]<sub>SCP</sub>]<sup>Ant</sup>。  
Cun li, da bu fen de ren dou huxiang yong bieren de yuyan tanhua.
- c. [[村裡]<sub>UNV</sub>, [甚麼人<sub>SCP</sub><sup>m-s\Ant</sup>[攏[互相<sup>m-s</sup>[E<sup>+I</sup> 用對方<sup>-I</sup>的話 對談]<sup>m-s\Pj</sup>]<sup>m-s\Pj</sup>]<sub>SCP</sub>]<sup>Ant</sup>。  
Cun li, dou huxiang yong duifang de yuyan tanhua.
- d. [[村裡]<sub>UNV</sub>, [無半個<sub>SCP</sub><sup>m-s\Ant</sup>[[E<sup>+I</sup> 用對方<sup>-I</sup>的話 對談]<sup>m-s\Pj</sup>]<sup>m-s\Pj</sup>]<sub>SCP</sub>]<sup>Ant</sup>。  
Cun li, mei ban ge ren yong bieren de yuyan tanhua.

前行語<sup>Ant</sup> = TOP<sub>UNV</sub><sup>Ant</sup> [SUBJ<sub>SCP</sub><sup>Ant</sup> ScpAdv<sub>SCP</sub><sup>Ant</sup>]<sub>SCP</sub><sup>Ant</sup>

ScpAdv=漢語裡範圍副詞 (Scope Adverb) 分三類，各有不同的語型：

全部評估副詞：攏[long2]\\\都\\both, all, in totality

反常數量標準條件結論副詞：to\\也\\still, ma7\\也\\also

範圍的數量評估副詞：（領域和範圍間語法現象在 7.6 再詳細討論）

少量：干單，只\\僅僅\\only

低比例：才\\ as low as

高比例：就\\ as high as

(1)前行語<sup>Ant</sup> = TOP<sub>UNV</sub><sup>Ant</sup> [SUBJ<sub>TOTLSCP</sub><sup>Ant</sup> 攏[long2]\\\都<sub>SCP</sub><sup>Ant</sup>]<sub>SCP</sub><sup>Ant</sup>

(2)前行語<sup>Ant</sup> = TOP<sub>UNV</sub><sup>Ant</sup> [Conj+SUBJ<sub>SCP</sub><sup>Ant</sup> to\\也<sub>SCP</sub><sup>Ant</sup>]<sub>SCP</sub><sup>Ant</sup>

(3)前行語<sup>Ant</sup> = TOP<sub>UNV</sub><sup>Ant</sup> [干單\\只 SUBJ<sub>part SCP</sub><sup>Ant</sup>]<sub>SCP</sub><sup>Ant</sup>

(4)前行語<sup>Ant</sup> = TOP<sub>UNV</sub><sup>Ant</sup> [SUBJ<sub>part SCP</sub><sup>Ant</sup>]<sub>SCP</sub><sup>Ant</sup>

範圍語詞由詞匯、詞法語型（下例中標誌為<sup>idp</sup>）擔任。範圍語一方面擔任異同、人己、相互回指語的前行語，一方面自身當回指語回指到其前行語 UNV，指涉由此而有著落。語例請看 6.1 和 6.2（詳細語料與討論參鄭良偉 1997-R3:18-20, Cheng 1967）。

Totality Scope 全部範圍		Partitive Scope 部分範圍	
all	全部	some	有人，有一部分人，有寡人\\youxieren
each	逐個 <sup>idp</sup> ，逐人\\meiyige ren		
every (Num)	每個 <sup>idp</sup> ，每十個 <sup>idp</sup> ，每人	not many	無幾+量詞 <sup>idp</sup>
any	任何	none=not one	無一個\\沒有一個
whoever	啥物人\\shenmeren		
mostly	大部分		



全部範圍 (totality SCP) 幾乎要求有其副詞 (攏\\都\\each)。數量條件結構 (不管是全指類或任指類) 也要求有副詞。部分範圍 (Partitive SCP) 不要求有副詞。因此前行語就有四個語型。這時值得注意的是：範圍語逐個\\每個人‘both\\each’的指涉可能是兩個，也可能是兩個以上，決定在其最終被回指語 UNV 的人數。

## 6.2 範圍語兼任動作主語

三個或三個以上參與人交互參加同一種動作的表達方式重複情形，一般以不同數量語表達 (26a)。如果是全部範圍，就可以利用不分雙方、多方的統稱範圍代詞 (如：每個\\大家\\逐個\\個個) 兼任論元 (b)。有趣的是，漢語的全部範圍語，除了最新語層的全部 *whole*，都要求出現範圍評估副詞攏\\都，相當於英語的 *all* (表兩個以上) *both* (表兩個)。名詞性的全部範圍語除非有 *focus*，經常省略，單靠範圍評估副詞攏\\都表達全部範圍 (c)。這時事件中心人的說話當事者 (+I) 經常是隱藏不出現的。如果比較下列 (b,b',c,d) 四個同義句，我們不難看出句 (d) 裡主語 *他們*，是事件參與人 (也就是說話人和聽話人) 的被回指語，不只是聽話人、說話人，而且兩者之間有互相關係。

(26)Md:

- a. 他們有三個人\\有一半經常[ (說話當事者) 用對方的語言對談]。
- b. 他們每個[ (說話當事者) 都用對方的語言對談]。
- b'. 他們大家都 (說話當事者) 用對方的語言對談。
- c. 他們 (說話當事者) 都用對方的語言對談。
- d. 他們都[用對方的語言對談]。

上面各句雖然沒有 *互相* 這個字眼，卻有 *互相* 的語意 (26a,b,c) 分別和 (27a,b,c) 的句意相同。因為對談施事的動作牽涉兩個人，也就是在講話中，說話當事者跟對方，兩者重複對換角色，輪流擔任說話者與聽者。

(27)Md:

- a. 他們有三個人\\有一半經常互相用對方的語言對談。
- b. 他們每個\\大家都互相用對方的語言對談。
- c. 他們兩個都互相用對方的語言對談。

有關範圍語值得一提的是以有起頭的，但是沒有領域語的名詞或數量語。漢語以同一個有表達英語的 *There is/are* 或 *Some* (Cheng 1967, Kung 1992)。無定名詞 (*indefinite nouns*) 做主語，在漢語只不過是一個範圍語的領域語不出現在同句裡，可能可以從言談上更大的語言上下文找回，或是只可能從非語言環境尋回。語言間語意類同，句法較不類同，又是一例。

- (28) a. 有一個語言學家只會曉用對方的語文寫作，連用家己的語言討論都未曉。  
You yi ge yuyanxuejia zhi hui yong bieren de yuyan xiezu, lian yong ziji de yuyan taolun dou bu hui.  
b. 有的人經常互相用對方的語言對談。  
c. 有三個人\有一半經常互相用對方的語言對談。

## 7. UNV 與 SCP 兩者間的呼應和比例評定副詞

UNV 與 SCP 在回指系統中有需要性及必要性，本節繼續以運用這兩觀念描述語言事實。兩者可以在不同的句法結構中，不管是鄰接而同屬於一個 NP，或分屬於不同的 NP，都有很明顯的語意呼應（量詞範疇、問詞範疇、數範疇。看鄭良偉 1997-R3:17-19），讓聽話人有明確的線索，決定 SCP 所回指的 UNV。每個、全部、有人範圍回指語跟被回指語的關係是大含小，而和“同+I”或“不同-I”屬不同性質的回指關係。一個很重要的共同點就是回指語都有指涉依賴關係，需要靠其前行語才能決定指涉。

UNV 與 SCP 的句法關係至少有下面七類各有特定的語意功能：(一)UNV 與 SCP 出現在同一 NP 內；(二)UNV 當處置句的施動受格，（即 *ka7* 把介詞之受格），SCP 出現在主要動詞之後，表施動的結果；(三)UNV 當被動句的主語，SCP 出現在主要動詞之後，表被施動的結果；(四)UNV 與 SCP 出現為兩個 NP，表數量上的比率：中間插入另一名詞化的 NP，表行動數量抽象名詞 (*Event quantity abstract noun*)；(五)UNV 與 SCP 出現為兩個 NP，在台語裡可以與動補結構的二分法配合，表達不同的言談重點；(六)表 UNV 和 SCP 都出現在句首，UNV 的 NP 擔任語法功能上的主題 (*Topic*)，表 SCP 的 NP 擔任主語 (*Subject*)；(七)以 *就*、*才* 評定領域和範圍之間比例的高低。

(一)UNV 與 SCP 出現在同一 NP 內：[NP 的 NP]NP

UNV 與 SCP 出現在同一 NP 內，其間的語法關係用“的 *\of*, 's”表達。但

是如用“中間\中，當中 among the\in the”，就能明確表達其間的大含小的語意。漢語的 UNV 與 SCP 之間的呼應 (Agr) 要求最適合在此結構標誌，表達在量詞範疇上的呼應要求。

(29) NP VP

- a. [[彼八本書<sub>UNV</sub> (中間、中、內底\當中)]<sub>PP</sub> 的][Agr 三本<sub>SCP</sub>]<sub>NP</sub>][互我讀完<sub>t<sub>SCP</sub></sub> 啊]。  
Wo ba na ba ben shu zhong de san ben bei wo kan wan le.
- b. [彼八本書<sub>UNV</sub> 的][Agr 全部<sub>SCP</sub>][攏][互我讀完<sub>t<sub>SCP</sub></sub> 啊]。  
Na ba ben shu quan bu dou rang wo kan wan le.
- c. [彼八本書<sub>UNV</sub> 的][Agr 每一本<sub>SCP</sub>][攏互我讀完<sub>t<sub>SCP</sub></sub> 啊]。  
Na ba ben shu mei yi ben dou rang wo kan wan le.

(二)UNV 當處置句的施動受格，(即 ka7\把介詞之受格)，SCP 出現在主要動詞之後，表施動的結果

在這個句型以及以下的句型(二)~(七)裡，UNV 與 SCP 都出現在不鄰接的兩個 NP 內，其間的語法關係，漢語可以用“其中的 of them”表達，也可以完全省略，英語語法要求有“of them”等明確表達其間的語意關係。UNV 與 SCP 出現在同一個 VP 之內。

(30) NP<sub>UNV</sub>[ka NP VR [NP]<sub>SCP</sub>

- a. 我 ka[彼八本書]<sub>UNV</sub> 讀完[(其中的) 三本]<sub>SCP</sub>啊。
  - b. 我將[彼八本書]<sub>UNV</sub> ka 讀完[(其中的) 三本]<sub>SCP</sub>啊。
- Md: 我把[那八本書]<sub>UNV</sub> 讀完了[(其中的) 三本]<sub>SCP</sub>。

(三)UNV 當被動句的主語，SCP 出現在主要動詞之後，表被施動的結果。UNV 為 Subject，SCP 出現為 predicate 的一部分

(31) NP<sub>UNV</sub>[hou NP VR [NP]<sub>SCP</sub>

- a. [彼八本書]<sub>UNV</sub> 互我讀完[(中間的) 三本]<sub>SCP</sub>啊。
  - b. [彼八本書]<sub>UNV</sub> 互我 ka 讀完[(中間的) 三本]<sub>SCP</sub>啊。
- Md: [那八本書]<sub>UNV</sub> 被我 讀完了[(中間的) 三本]<sub>SCP</sub>了。

(四) UNV 與 SCP 出現為兩個 NP，表數量上的比率

中間插入另一名詞化的 NP，表行動數量 (Event Quantity (EventQnt))。UNV 與 SCP 出現在不鄰接的兩個 NP 內，其間又另外有一個由動詞名詞化數量語，可以用“數量”等字眼表達。其間的語法關係漢語可以在動名詞組之前以“其中”表達，或在第三個數量語出現“其中的”，也可以完全省略，英語語法要求有“of them”等語來明確表達其間的語意關係。

在這個句型以及以下的各句型裡 UNV 為 Topic，SCP 出現為 comment 的一部分。

(32) NP<sub>UNV</sub>[hou NP VR]<sub>Event</sub> [NP]<sub>SCP</sub>

彼八本書 UNV[ (t<sub>UNV</sub> 其中) 互我讀完 t<sub>UNV</sub>t<sub>SCP</sub> 的 (數量) ]<sub>EventQnt</sub> [無及\夠\達到[ (其中的 UNV) 三本]<sub>SCP</sub> ]。

Na baben shu rang wo du wan de bu dao sanben.

句 (32) 在同句內有三個數量 NP，被施動受格 (patient) 主題 UNV 數量、動作名化數量，被比較的 SCP 數量。最後的 SCP NP 另成一個 predicate，有其特有的動詞，也可以否定。否定有兩種：動詞否定和數量否定。台語的數量謂語有幾種形式，語意相同，修辭效果並不一樣。數量所特用的動詞“有、及[kah]、夠、達到”或零動詞，可以有 modality，並且否定或提問時，一定需要用 modality。英語的否定動詞後數量語的不定名詞數量語(如：I read no book)。J. Huang (1997) 曾討論其有趣的句法問題。台語動詞後的名詞如帶有數量語，數量語是語意重點，動詞否定時需要使用數量語特用的動詞(及、夠、達到)。從語意觀點看，這是句法如何表達“達到某(數量)標準”的問題。<sup>12</sup>

(33) 謂語否定 predicate (action) negation    數量否定 quantity negation

a. I did not read any book./I read no book.

我無讀及一本冊。

a'. 我讀無及一本冊。我讀無著冊。

b. \*I did not read three book

b'. I did not read as many as three books.

\*我無讀三本冊。

我讀無夠三本冊。

\*Wo bu kan san ben shu.

c. 我無讀及三本冊。

c'. 我讀無及三本冊。

Wo mei kan san ben shu.

Wo kan le bu dao san ben de shu.

<sup>12</sup> 有關動作否定與數量否定，在言談重點的分別，參鄭良偉 1997\_S3:300-312。

- d. 我猶未讀及三本冊。                      d'.我讀猶未及三本冊。  
 Wo hai mei ba san ben shu kan wan.        Wo hai mei kan dao san ben de shu.

(五)UNV 與 SCP 出現為兩個 NP，在台語裡可以與動補結構的二分法配合，表達不同的言談重點 (discourse focus)，指涉相同，邏輯重點 (logical focus) (看下句 33,34) 也相同，但是因為言談語境已知消息的不同 (整個動作或數量)，而有位置的不同。<sup>13</sup> Universe 在下句 (34,35) 所謂的被動句裡是受害者，而非真正的受動者，Scope 才是實際上的受動範圍。<sup>14</sup>

- (34)NP<sub>UNV</sub> Neg asp P+NP V NP<sub>SCP</sub>  
 彼八本書<sub>UNV</sub> 猶未[互我讀到一半<sub>SCP</sub> 咧] (言談重點在動作)。  
 Na ba ben shu wo hai mei kan dao yiban.

- (35)NP<sub>UNV</sub> P+NP V Neg asp V NP<sub>SCP</sub>  
 a. 彼八本書<sub>UNV</sub> 互我讀猶未[到一半<sub>SCP</sub> 咧] (言談重點在數量)。  
 Na ba ben shu de yi ban wo hai mei kan wan.  
 b. [彼八本書<sub>UNV</sub> 的][每一本]<sub>SCP</sub> 攞互我讀完啊。  
 Wo ba na ba ben shu de mei yi ben dou bei wo kan wan le.

(六)UNV 與 SCP 都出現在動詞之前，其中的語法關係語詞都省略，表達 UNV 的 NP 擔任語法功能上的主題 (Topic)，表 SCP 的 NP 擔任主語 (Subject)。<sup>15</sup>

- (36)NP<sub>UNV</sub> NP<sub>SCP</sub> VP  
 a. 彼八本書<sub>UNV\TOP</sub> 有三本<sub>SCP\SBJ</sub> 互我讀完啊。  
 Wo ba na ba ben shu de san ben kan wan le.  
 b. 彼八本書<sub>UNV\TOP</sub> 全部<sub>SCP\SBJ</sub> 攞互我讀完啊。  
 Wo ba na ba ben shu quan bu kan wan le.

(七)UNV 與 SCP 之間以就、才評定領域和範圍之間比例的高低

上述 UNV 與 SCP 之間不同的句法語型，都可以中插就、才，表達評定領域和範圍之間比例的高低。評定副詞就表充分條件、才表必需條件，以一字之

<sup>13</sup> For a cross linguistic comparison of negation, see C.J. Huang 1997ms and 鄭良偉 1997\_Intro-duction 65-72.

<sup>14</sup> For a cross linguistic comparison of Chinese Passive, see C. J. Huang 1997ms.

<sup>15</sup> 漢語語法功能上有主題和主語之分，其中有語意關係，曹逢甫(1997)做過詳細討論。

差表達不同的邏輯關係是漢語一大特點。（鄭良偉 1984>1997:R1）

評定副詞才、就由表難易而轉用為表早、晚，多、少，比例高低的用法也是漢語另外一大特點。利用就和才漢語有多樣而簡便的評定數量多少、比例高低、時間早晚、條件難易的方式。可能是太自然，太邏輯化，反而很少有人注意，但是在語言類型上卻很值得討論。下面討論台語、華語裡領域語和範圍語之間比例高低很有邏輯性的表達法。

大小評定語和比例評定語有如下的搭配限制。

- ScpAdvBig （大量範圍語評定副詞）：可以和才搭配，不和就由搭配。
- ScpAdvSmall （小量範圍語評定副詞）：可以和就由搭配，不和才搭配。
- UnvAdvBig （大量領域語評定副詞）：可以和才搭配，不和就由搭配。
- UnvAdvSmall （小量領域語評定副詞）：可以和就由搭配，不和才搭配。
- Neutral （中性領域語及中性範圍語）：可以和就由或才搭配。

#### (I) 領域或範圍的大、小量評定語

AdvSBig：大量評定語（副詞、方位詞）

超過、已經、已經欲[快要]、tih-beh[快要]、上、NP+以上、真che7\\很多、足足…

AdvSmall：小量評定語（副詞、方位詞）

只有、才、無到、干單\\僅僅、猶未到、NP+以下、真少…

就（華語可以出現為一般數量語的小量評定語。和只、僅同義）

（台語無此用法，只可用為結論\\比例評定語）。

UnvNeutral（中性領域語及中性範圍語）：逐個、每個、每十個、十個、逐對、每十對；每人、逐人。

#### (37) 就由表高比例

領域評定小，範圍評定大的高比例就。

- a. 才十個人，就有三個無\\沒有\\交學費。
- b. 還不到五對夫婦，就有三對互相很體貼。
- c. 只\\才來十個人，就有三個不會寫自己名字。

(38) 領域、範圍都不評定大小的高低比例評定。領域、範圍都沒評定大小的語詞時，領域和範圍語之間的比例可能無評定（中性：看下句(h)），也可能評定高（就：看下句 (a-f)）或低（才：看下句(g)）

- a. 十個人，就有三個無交學費。
- b. 五對夫婦，就有三對互相無講話的。
- c. 來十個人，就有三個不會寫自己名字的。
- d. 五個人，就有一個遲到。
- e. 100 人，就有一個人自殺。
- f. 每十對夫婦，就有三對互相體貼的。
- g. 每十對夫婦，才有三對互相體貼的。
- h. 每十對夫婦，有三對互相體貼的。

(39) 才表低比例

分母的數值愈大，分子的數值愈小，比例的價值就愈低。因此領域評定為大和範圍語評定為小可以合理地搭配表領域範圍之間評定為低比例的才，而不搭配就。例語請看病句 (40a')。低比例就將範圍語評定為大的病句看 (40b')。

(40) 領域評定大，範圍評定小或不評定的低比例

- a. 這麼多對夫婦，才有一對互相體貼。
- a'. \*這麼多對夫婦，就有一對互相體貼。
- b. 上 100 人，才有一個人自殺。
- b'. \*100 人，就有一個人以下自殺。

(II) 有歧義而表義不夠效率化的北京口語化書面語的就

上述的邏輯關係在漢語裡在表意上相當效率化。惟在北京話口語的重輕讀之分不能在書面語裡表達，產生了北京話書面語歧義現象，減低了各地以北京為規範導向的華語文就句的表意明確化和效率化。這在台灣華語裡也就產生根據台語表意明確化動力和北京語(和中文典範著作)威信規範動力之間的抗爭。

- (41) a. 只有三個人來。
- b. 就有三個人來。(就=只=才。台語無此用法)
- c. 這十來個學生，才有三個女生。(才=低比例；只=小數量)
- d. 這十來個學生，就有三個女生。
- e. 這十個學生，寫錯自己姓名的，就有三個。
- 語意一(就=高比例)
- 語意二(就=只=小數量=低比例)

句 (d,e) 在北京書面語裡有歧義。口語以重讀表語意二，不重讀表語意一（田圓提供 1998）。重讀失靈的書面語，以及其他地區的華語口語和書面語的就，就有如下的就句表意效率排序。台語的就（發音做[tioh8, toh8, chiu7]）只有語意一，沒有歧義，表意明確、效率化。有歧義而表義不夠效率化的北京口語化書面語就；傾向避免歧義的北京正式書面語的就；傾向避免歧義的台灣（或上海，香港）華語的就（鄭良偉 1992>1997-M4）。

### (III) 人腦結構效率化和社區集體人腦標準化之間的平衡

台灣語言的社區標準化有兩個動力在互動。語言社區範圍效率化和大中華規範力量有成反比關係。(1)台語口語；(2)台語書面語；(3)華語口語；(4)華語書面語，四者之間，愈前者愈能結構效率化，愈後者愈受干擾。

範圍語除了就還有兩例。台語吸收每以後發展類似英語的 *every* 和 *each* 的分別。有每十個 *every ten persons*，不可有\*逐十個 *\*each ten persons*。可說是觀念精密化、表達明確化動向的一種現象（鄭良偉 1997:23）。

在增加語法的規律性方面。不合詞法語型（*D-M-N* 每個人，逐個老師）而需要詞匯記憶的每人、逐人在現代台語裡急速減少。結構效率化的力量在運作（鄭良偉 1992>1997-M4）。

### (八) UNV 與 SCP 之間的呼應要求（詳細討論請參看鄭良偉 1997-R3:17-19）

定語或量語呼應要求：數範疇（是大含小，而非全等）、名量範疇。另外在自我動作結構裡如用到人稱代詞在兩種範疇上有呼應要求：人稱範疇、數範疇（分：單數、多數、通數）。本文 1.5 裡的重複於下的例句 (42) 表現：被回指語和回指語間的呼應要求：代詞（如：我）需要在人稱和數（單數、多數、通數）兩個範疇上呼應。定量語（如：回指單數範疇以及人類範疇的我，可以用一個，不可以用一本，或兩個）需要在數和名量兩個範疇上呼應。

- (42) a. [我李金虎]一定 beh 互[（家己的）選民]滿意。

[P1+Name]<sup>+I/Ant</sup> : [(+I)<sub>Genitive</sub> +N]<sup>+I</sup>

Wo, Li jin-hu yiding hui rang ziji de xuan min manyi.

I, Li Kim-hou, will satisfy my (own) constituent.

I, Li Kim-hou, will satisfy my (/his/\*our) own constituent.

- b. [我李金虎]一定 beh 互[我（\*伊/\*阮）家己的選民]滿意。

[P1+Name]<sup>+I/Ant</sup> : [P1+ (+I)<sub>Genitive</sub> +N]<sup>+I</sup>

Wo, Li jin-hu yi ding hui rang wo (\*ta/\*women) ziji de xuan min manyi.

I, Li Kim-hou, will satisfy my (/his/\*our) own constituent.



- c. 我毋定 beh 互[我家己[一個 (\*一本\\*兩個) 人的]選民]滿意。  
 $[P1+I]^{+I\Delta nt} : [-I]_{Genitive} +N]^{+I}$   
 I will also satisfy supporters of not only mine (that is those of other candidates as well).

## 8. 同義語之間的選擇

表達互相關係的語型有十多個之多（不包括小差異），如何取捨是超越句法和語意的問題。跟英語比較起來，台語的回指系統在修辭上資源豐富，負擔比重相當大。同義語型之間有下列幾種選擇：

- (43) a. 具體化及抽象化語詞  
 b. 不同種類的語詞省略或替換特異化 (idiosyncrasy)  
 c. 對稱、格律、韻律等美感上的修辭效果  
 d. 平凡與強調、誇張之間  
 e. 台語特別語型 vs. 漢語、日語、英語共通語型  
 f. 台語新、舊、混合語型  
 g. 句法規律與慣用語型之間一般性和捷徑性記憶認知單位

漢語裡這些合語法的同義語詞提供相當豐富的資源，讓寫作高手稱心選擇。簡潔、強調、強化等不同的修辭效果所需要的語詞可說是應有盡有。下面只討論選用同義語時，可能採用的一些修辭原則。

### 8.1 具體化及抽象化語詞之間的修辭效果

相互動作（雙向論元逐舉）結構的各論元可以直說（下列 (44ABS-0 a)），可以用說話環境代名詞 (44ABS-1 a)；也可將雙向相互動作抽象化，由一個子句用範圍代詞表達各論元 (44ABS-3 d)。其中的同義關係，很有系統地由回指語意特徵標誌。

含有互相關係的動作有表達程度的抽象化。台語本土底層常用類型將領域語和範圍語 (token) 從回指動作種類 (type) 分開（參看本文 6(六)），動作部分沒有指涉功能。這種前行語和動作分開是一種有效而合邏輯的做法。動作部分也有不少類型，其間有不同程度的抽象化。

不同程度的抽象化可按照下面各種替代 (substitution) 分其程度：(一)普通

名詞的代詞化（抽象程度ABS-1）；(二)利用統稱代名詞減少子句（抽象程度ABS-2）；(三)利用不分雙方、多方的統稱代詞範圍語（如逐個\\每個‘each, both’）擔任動作的主語（抽象程度ABS-3）；(四)將分項論元合為一項，擔任動作部分的主語，主語本身有指涉功能，另外沒領域語，利用副詞回指合項論元（抽象程度ABS-4）。下面將表達互相動作的語詞，按抽象化的程度排序，由具體（抽象程度ABS-0）而抽象（抽象程度ABS-4）。

兩個參與人之間交互參加同一種動作的表達方式有下面不同的語型。很能反映台語近一百年來的文化交流史。第一類是台語、華語較常用的語型 (ABS-1)。第二類常見於現代台語和日語。如日語的 *tagai ni* 一方面有範圍語和互相動作分開的特點，另一方面又有自己或互相和對方搭配的特點 (*Otagaii ni aite o tasuke atta.*)。 (ABS-2) 第三類是英語的類型 (*They each hate the other*) (ABS-3)。第四類在台語、華語、日語、英語都常用 (ABS-4)，但是台語、華語、日語都有新舊兩類：新的句法結構，互相+VP (ABS-4)和舊的詞法語型 *sio V* (ABS-4')，兩個同義詞可以同現。

(44)下面例句並請參照第3節。

*ABS-0* 多子句多項論元：以人名或普通名詞逐舉：（福佬人、客家人、外地人）。

- a. [客家人用福佬人的話]<sup>+1:-1</sup>，[福佬人用客家人的話]<sup>+J:-J</sup>。

*ABS-1* 兩子句四個論元：以代名詞擔任慣用語型裡的異同關鍵論元（你、我；我、你）。

- a. [[鎮內的人]<sup>m-s\Ant</sup>，互相<sup>m-s</sup>[[我用你的話]<sup>+1:-1</sup>，[你用我的話對談]<sup>-1:+1</sup>]<sup>m-s</sup>。

*ABS-1'* 兩子句之內以來、去等代替論元：以方向或方位詞逐舉動作的施動對象。

- a. 關心來關心去。你罵來，我罵去。

*ABS-2* 一個子句兩個論元：以統稱代詞代表同一論元不同參與人的交替（自己-對方；自己-別人；本人-對方；當事者-對方；當事者-第三者）。

- a. [[鎮內的人]<sup>m-s\Ant</sup> [攏<sup>SCP</sup> <sup>m-s\Ant</sup> [當事者<sup>+I</sup>用對方<sup>-I</sup>的話 對談]<sup>m-s</sup>]<sup>m-s</sup>。

*ABS-3* 一個子句兩個論元：範圍語同時擔任主語，兩者合併為一個論元（逐個-對方；任何人-別人；任何人-任何人；啥物人-啥物人）。動作部分的主語事件中心人（+I）被兼併而不出現（E<sup>+I</sup>）。

- a. [[鎮內的人]<sup>m-s\Ant</sup> [逐個（攏）<sup>SCP</sup> <sup>m-s\Ant</sup> [E<sup>+I</sup>用對方<sup>-I</sup>的話 對談]<sup>m-s</sup>]<sup>m-s</sup>。

Zhen shang de mei yi ge ren dou yong duifang de yuyan dui tan.

ABS-4 一個子句只有一合項論元：以副詞回指表達合項主語。這時被回指語是兩方參與人的合項，合項主語被回指而取得參與人相互動作的指標 $m-s\backslash Ant$ 。

- a. [[鎮內的人] $m-s\backslash Ant$  [每個（攏） $SCP^{m-s\backslash Ant}$  [互相 $m-s$  對談] $m-s$  ] $m-s$ 。

Zhen shang de ren, mei ge dou huxiang dui tan.

- b. 他們都 $m-s\backslash Ant$  經常互相對談 $m-s$ 。

- c. [[鎮內的人] $m-s\backslash Ant$  攏 $m-s\backslash Ant$  經常互相尊重 $m-s$ 。

Zhen shang de ren dou jingchang huxiang zunzhong.

ABS-4' 詞法語型（相-V）抽象化程度與ABS-4 相同。

- a. [[鎮內的人] $m-s\backslash Ant$  攏 $m-s\backslash Ant$  相讓 $m-s$  相尊重 $m-s$ 。

Zhen shang de ren dou huxiang li rang yu zun zhong.

## 8.2 對稱均勻上的美感效果

語型的對稱所產生的修辭效果，發展一些表意特異性的慣用語型。下面重複對稱的語型有特別的風格效果。各自、各個、各之間是同義語，可是在同一語型中，對稱原則是偏好各個重複。不用不對稱的搭配 (45Md)。

- (45) [[阿公及孫仔 $m+s\backslash Ant$  [隨人 $m+s$  [家己+I 用隨人 $m+s$  的語言] $m+s$  ]。

Yeye han sunzi gezi yong gezi de yuyan.

- [[阿公及孫仔 $m+s\backslash Ant$  [各人 $m+s$  [家己+I 用各人 $m+s$  的語言] $m+s$  ]。

Yeye han sun zi geren zi ji yong geren de yuyan.

Md [[家 $l$  裡的人 $UNV$  [ 各自 $m+s$  [家己+I 用各自 $m+s$  的語言] $m+s$  ]。

Md [[家 $l$  裡的人 $UNV$  [ 各個 $m+s$  [家己+I 用各個 $m+s$  的語言] $m+s$  ]。

Md\* [[家 $l$  裡的人 $UNV$  [ 各個 $m+s$  [家己+I 用各 $m+s$  的語言] $m+s$  ]。

Md [[家 $l$  裡的人 $UNV$  [ 各 $m+s$  [家己+I 用各 $m+s$  的語言] $m+s$  ]。

- (46) [[客家人及福佬人] $UNV$ , [大家 $SCP^{m-s\backslash Ant}$  [互相 $m-s$  [E+I 用互相的話 對談] $m-s$  ] $m-s$ 。

Kejiaren han Ho-lo-lang, dajia huxiang yong huxiang de yuyan dui tan.

- (47) 成語：我助人人，人人助我。一代過（另外）一代。\\One generation after another (generation).

### 8.3 漢語、日語、英語語層之間以及台語新舊語層之間的修辭效果

台語的資料可以觀察到一般漢語很普遍的結構語意與詞匯語意之間的回指語意關係，還可以觀察到新舊語型，英語語型，和混合語型之間的特點。

較新的語型英語型（看本文附錄二第 1,7,8 列。如：全班的人攏互相真尊重）和混合型（參看同附錄二第 3,4 列。如：雙方的人攏互相真尊重對方。當事者攏有欲原諒對方），都是東亞語言共通語型。也都傾向為較抽象，較有句法規律性的語型。台語所用虛詞都是新移借的公共通詞（如：互相、別人，本人、當事者、對方）。這兩種語型，跟日語、華語可以直接翻譯（參看本文附錄二）

較舊的語型（參看本文附錄二第 4,5,6 列）：以慣用語型 list 在長程記憶裡。不能直接翻成英語或日語，傾向為較有具體的修辭與風格效果的成語或慣用語型。漢語之慣用語型有不少類似，成語的容易翻譯（如：家己做家己褒//自己做自己誇獎。隨人公媽隨人祀//各自的祖先神籙，各自放置）。慣用互相語型（本文附錄二第 5,6 列）如：全班的人你尊重我我尊重你、相照顧、攻擊來攻擊去，都可以用新副詞虛詞強化（參看附錄三最後一欄）。新語型就不可以（如：\*逐個互相攏真尊重對方）。舊語型除了相+V 詞法結構以外都是較具體的（也就是抽象程度很低，NP 的數目很多的慣用語型（參看附錄三和本文 8.1 節）值得注意的是這些新舊語型混合現象，正如本文附錄二（第 3,4,5,6 列）所示，普遍出現於東亞語言。本文的假設是新語型起因於語言接觸和新文化溝通上的新需要，而新語型和舊語型的之間的語意特徵關係，決定於互相觀念的人類基本共性，值得以後用更多方面的語言資料探討。

## 9. 結論

本文設立回指語的語意結構模組，根據+I,-I,m-s,m+s,SCP等語意觀念，確認不同類別的回指語詞，探討其句法結構和共現搭配關係：回指虛詞、合成詞、成語、慣用語型（詞法句法兩種）等不同記憶單位，台語內部新舊語詞，不同抽象程度的語詞，以及跟華語、日語、英語共有或不共有的語型詞。這些不同性質的類別，本文用來探討同義語間選用的修辭原則、語言接觸和語言演變的動力和動向。相信這些描述有助於確認本文幾個語言共性的看法：台語的同義

語繁多固然起因於語言接觸多、多語人多，但是同義語的活存應歸因於各有風格功能，更應歸因於台語的個人與團體人腦尚能有效運用。(1)簡單而明確的語意標誌+*I, -I, m-s, m+s, SCP*，掌握長程、短程記憶間的介面，以投射原則處理動作範疇內回指代詞和回指動作間的介面，句範疇內連結回指動作和被回指的動作參與人的範圍及領域；(2)人腦除了有規律的句法投射以外還有詞匯 (string of morphemes)、詞法 (string of morphemes and terminal categories)、慣用語型 (string of morphemes, and terminal or non-terminal categories) 等模組處理不合一般句法投射原則的語詞，有效地特列記憶、捷徑認知 (shortcut cognition)；(3)表語法關係的虛詞可以省略、增多、或替換，各有其修辭效果，但是都約束於有語意的句法範疇管轄；(4)台語的語言現象都遵守這三項語言共性，只是因為有一些有利條件提供較多不同的實況 (contexts) 特異性，可多方進行語言內外比較，而探討、應證人類共性的擬構。

除了在本文闡明這些語意特徵在台語的應用以外，筆者也在另文 (1998 msb) 觀察日語、英語、韓語，發現自然語言之間語詞相差多寡與表意關係的特異性高低有正比例的關係。根據同義現象極豐富的台語裡，各種語詞特異性的排序由高而低的次序是虛詞詞匯、詞法慣用語型、句法慣用語型、一般有規律句法、語意結構。又從台語種語詞的語層來判定：較有特異性的語詞是本土底層的，合成語和慣用語根據語意特徵並不難移借或翻譯，句法結構的虛詞可能移借，但是結構是基於語言共性內部整合而發展的，觀念結構卻是最有語言共性的。相信以後應用於更明確的句法和詞法、語意、修辭等模組之間的界限何介面之後，可以使句法理論更明確、更完善。本文也分開由上而下從前行語選用回指語和由下而上從回指語（包括詞匯、成語、慣用詞法和句法語型）連結前行語兩種不同的探討語言行為和收集語料的方法。相信後者利用在電腦的大量文件分析，可以提供新的語言事實，改進前者的研究方法。

## 附錄一：記憶種類及語意特徵的代號定義

### 不同記憶單位類別的語意標誌

（記憶方式類別（指長程的\lx, \idm, \idp，和短程的\Pj, \Ant, UNV, SCP），如果可以清楚地從上下文取得的可能省略）(Indication of Various Memory Types of Semantic Features). (May not be given if clear from context.)

(a)長程記憶內語意特徵標誌類別 (Types of Feature Specification Given in the Long-term Memory)

回指代詞標誌：AF=+I, +I, m+s, m-s。回指動作標誌：分詞匯、成語、慣用語型（\lx,\idm,\idp）三類。

\lx=屬回指動作詞匯所標誌的語意特徵

相殺<sup>m-s\lx</sup>、自信<sup>+I\lx</sup>。自己<sup>+I\lx</sup>（情況副詞。有三種意義，各有同義詞：

- (1)自力<sup>+I\lx</sup>不借別人之力，如：自己<sup>+I\lx</sup>研究成功“accomplish by himself”；
  - (2)自願<sup>+I\lx</sup>不受別人促使，如：自己<sup>+I\lx</sup>辭職“resign out of his own will”）；
  - (3)獨自<sup>+I\lx</sup>沒有別人陪伴（如：自己<sup>+I\lx</sup>一個人在家裡“at home by himself”）
- (Semantic Features of Anaphoric Pro-forms Given in the Lexicon)

\idm=回指動作的成語、諺語所標誌的語意特徵

[相親相愛]<sup>m-s\idm</sup>、[隨人公媽隨人祀]<sup>m+s\idp</sup>[Gejia de zuxianpaiwei, geja jifeng].

(Semantic Features of an idiom or saying in the Lexicon that denotes an action with Anaphoric relation)

\idp=回指動作的慣用語語型所標誌的語意特徵

因慣用語語型含語法範疇，需要詞品標誌（POS-tagging）和 parsing 之後，才能標誌 idp。語型內有省略或語詞替換。

(Semantic Features of an idiomatic pattern that includes an Anaphoric relation)

[相-V].相鼓勵<sup>m-s\idp</sup>；[V-來 V 去][鼓勵來鼓勵去]<sup>m-s\idp</sup>；[+I V':+I V'] [家己想家己著]<sup>m+s\idp</sup>。

(4) a. preparsing [[P1 X P2 Y] [P1 X P2 Y]]

[[我<sup>P1</sup> 用你<sup>P1</sup> 的話]，[你<sup>P2</sup> 用我<sup>P1</sup> 的話 對談]。

b. Postparsing [[P1<sup>+I</sup> X P2<sup>-I</sup> Y] [P2<sup>-I</sup> X P1<sup>+I</sup> Y]<sub>IP</sub>]<sup>m-s\idp</sup>

[[我<sup>P1</sup> 用你<sup>P1</sup> 話]<sup>+I:-I</sup> [你<sup>P2</sup> 用我<sup>P1</sup> 的話 對談]<sup>-I:+I</sup><sub>IP</sub>]<sup>m-s\idp</sup>。

(b)短程記憶內語意特徵標誌類別（Types of Feature Specification Acquired during the Short-term Memory）

\Pj=由範疇內部的動詞和回指代詞投射<sup>16</sup>而得的回指動作語意特徵<sup>17</sup>

<sup>16</sup> 投射的理念參考 GB 理論 (Haegeman 1994)。

<sup>17</sup> 一個結構語型由內部的回指語取得語意特徵的類別並不多，本文所出現的有四種：(一)並列的，取並列語詞的特徵的總和；(二)偏正的，取中心語的特徵；(三)多餘的、同位格的、加強語意的，只取其中之一；(四)有量化語又有動詞否定的，取其運算結果 (H. Hsieh 1997)。

(Feature values of the mother node acquired through projection from the daughter nodes, connecting the head verb and anaphor (s).)

回指代詞範疇：[..*AF*... *XP*]。一般動作範疇：*XP*=*VP*, *AP*, *NP*, *PP*, *IP*。回指動作範疇：[..*AF*.. *XP*] <sup>*AF*\Pj</sup>

(1a Pre-projection) [互相<sup>*m-s*\lx</sup>+ [當事者<sup>+I</sup> ... 對方<sup>-I</sup>] *VP*]

(1b Post-projection) [互相<sup>*m-s*\lx</sup>+ [當事者<sup>+I</sup> ... 對方<sup>-I</sup>] *VP*]<sup>*m-s*\Pj</sup> 互相動作範疇：[..*m-s*.. *VP*]<sup>*m-s*\Pj</sup>

(2a Pre-projection) [隨人<sup>*m+s*\lx</sup>+ [家己<sup>+I</sup> ... 家己<sup>-I</sup>] *VP*]

(2b Post-projection) [隨人<sup>*m+s*\lx</sup>+ [家己<sup>+I</sup> ... 家己<sup>-I</sup>] *VP*]<sup>*m+s*\Pj</sup> 各自動作範疇：[..*m+s*.. *VP*]<sup>*m+s*\Pj</sup>

(3a Pre-projection) [攞<sub>SCP</sub><sup>*lx*</sup>+ [家己<sup>+I</sup> ... 對方<sup>-I</sup>] *IP*]

(3b Post-projection) [攞<sub>SCP</sub><sup>*lx*</sup>+ [家己<sup>+I</sup> ... 對方<sup>-I</sup>] *IP*]<sup>*m-s*\Pj</sup> 互相動作範疇：[..*m-s*.. *IP*]<sup>*m-s*\Pj</sup>

\Ant=因為擔任句內回指動作語的前行語，經過連接 (linking) 而得的語意特徵，前行語表達回指動作的參與人

(*Afx*\Ant [*Anaphoric Feature values*] acquired by being the antecedent through linking during short-term memory. It denotes the participant (s) of the anaphoric action, e.g. *SCP*<sup>*m-s*\Ant</sup>[..*m-s*.. *VP*]<sup>*m-s*\Pj</sup>)

1a Pre-link : *NP*[*Adv* [*VP*<sup>*Afx*</sup>]<sup>*Afx*\</sup> (*組合結構範疇*)] 2aTOP [*SBJ*<sub>SCP</sub>*Pred*<sup>*Afx*\</sup> (*語法功能範疇*)]

1b Post-link : *NP*[*Adv*<sup>*Afx*\Ant</sup> [*VP*<sup>*Afx*\</sup>]] 2bTOP<sub>UNV</sub> *SBJ*<sub>SCP</sub><sup>*Afx*\Ant</sup> *Pred*<sup>*Afx*\</sup>

(5) a. 大家 [攞<sub>SCP</sub> [[我<sup>P1</sup> 用你<sup>P1</sup> 話<sub>VP</sub>]<sup>+I:-I</sup> [你<sup>P2</sup> 用我<sup>P1</sup> 的話 對談]<sup>-I:+I</sup> *VP*]<sub>IP</sub>]<sup>*m-s*\idp</sup>

b. 大家<sub>UNV</sub> [攞<sub>SCP</sub><sup>*m-s*\Ant</sup> [[我<sup>P1</sup> 用你<sup>P1</sup> 話<sub>VP</sub>]<sup>+I:-I</sup> [你<sup>P2</sup> 用我<sup>P1</sup> 的話 對談]<sup>-I:+I</sup> *VP*]<sub>IP</sub>]<sup>*m-s*\idp</sup>

(6) a. 主題 [主語<sub>SCP</sub> [互相<sup>*m-s*</sup>+ [當事者<sup>+I</sup> ... 對方<sup>-I</sup>] *VP*]<sup>*m-s*\Pj</sup>

b. 主題<sub>UNV</sub> [主語<sub>SCP</sub><sup>*m-s*\Ant</sup> [互相<sup>*m-s*</sup>+ [當事者<sup>+I</sup> ... 對方<sup>-I</sup>] *VP*]<sup>*m-s*\Pj</sup>

## 附錄二：Co-occurrence between syntactic apm-s, morphological apm-s, and -I in various languages

	Features	Taiwanese	Hakka	Madarin	Japanese	English
1	Combined Roles in Subj	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes
2	Syntactic Adverb	hou-siong	hu-siong	hu-xiang	o-tagai-ni	each other

3	<b>Redundant co-occurrence of AdvRep&amp;Recipdm</b>	Yes	Yes	Yes	Yes	No
4	<b>Co-occurrence of -I and apm-s</b>	Yes	Yes	Yes	Yes	No
5	<b>Morphological Reciprocal predicate</b>	sio-V, saN-V	siong-V	hu-V, xiang-V	V-aw**	No
6	<b>Idiomatic Reciprocal predicate</b>	sio-V, saN-V	siong-V	hu-V, xiang-V	V-aw**	No
7	<b>apm-s (Each Other) in genitive</b>	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes
8	<b>Each<sub>scp</sub> and Other<sup>-I</sup> as separate gram. Functions</b>	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes

\*\*I am thankful to Alexander Vovin for the insights that aite (reciprocal partner) is relatively new in Japanese syntax and that ai-V (Reciprocal prefix/adverb+V) is found in earlier Japanese before V-aw (V+Reciprocal suffix). V-aw, ai-V, tagai ni, aite are semantically related, and seem to be etymologically related.

#### Co-occurrence of Syntactic Reciprocal Adverbs with Morphological Reciprocals

Awaiting further verification, it seems reasonable to hypothesize a grammatical restructuring of the reciprocals as a result of language contacts.

1. Expressions for +ap-m are of two types, the older ones that have been reduced to morphological patterns with their restricted formation and a regular, and the newer one with the form of productive syntactic adverb hou-sion\\huxiang\\otagai ni\\mutually.
2. -I action participant *tui-hong*, *pat-lang//duifang*, *bieren//Jp.aite//the other* is a new layer in the East Asian languages, which has emerged out of need rather than under the influence of English *the other*.
3. Cooccurrence of Adverb reciprocal with *tui-hong*, *pat-lang//duifang*, *bieren//Jp.aite//the other* (or with other idiomatic reciprocal patterns), for reinforcing the same meaning, is a new phenomena resulting from restructuring with due functions.



### 附錄三：Degree of abstraction among the reciprocal patterns shared with other languages

<i>Degree of Abstraction</i>	<i># of Clauses</i>	<i># of NP's</i>	<i>Shared</i>	<i>Restructuring</i>	<i>Hou7-siong reinmforcing</i>
ABS-0 UNV, [I;J][K:L][M:N]	n	( nx2 )			
ABS-1 UNV, each [[P1:P2] [P2:P1]] <sup>apm-I</sup>	2	4	Han/Tw	old	yes
ABS-2 UNV, all [self:other] <sup>apm-I</sup>	1	2	EA	mixture	yes
ABS-3 UNV, [each:other] <sup>apm-I</sup>	1	2	Eng	new	no
ABS-4 [UNV, hou-siong] <sup>apm-I</sup>	1	1	Eng/Tw	new	—
ABS-4' [UNV, sio] <sup>apm-I</sup>	1	0	TW	old	yes

Han=Han language and culture influence. EA=East Asian language and culture influence.

Eng = English language influence. Tw = Taiwanese structural efficiency.

Pj = Patterns that acquire the semantic features of apm-s by way of projection during short term memory.

### 引用文獻

- Battistella, Edwin, and Y. Xu. 1990. Remarks on the reflexive in Chinese. *Linguistics* 28:205-240.
- Chen, Ping. 1992. The reflexive ziji in Chinese: Functional vs formalist approaches. Research on Chinese linguistics in Hong Kong. Linguistic Society of Hong Kong.
- Cheng, Robert L. 1967. Universe-scope relations and Mandarin noun phrases. *POLA*.
- \_\_\_\_\_. 1997. Text segmentation interfacing with syntax and lexicon. Manusript.
- \_\_\_\_\_. 1998a. 〈回指語的長程及短程記憶〉 [The long-term and short-term memory of some Taiwanese and Mandarin anaphors.] Presented at EALL Seminar. University of Hawaii. Manusript.
- \_\_\_\_\_. 1998b. 〈語言研究的人本化及世界化---推己及人vs 互相體貼對方〉。To be included in a collection of papers edited by Lien Chinfa. Manusript.
- \_\_\_\_\_. 1999a. Relativity nouns and hidden genitive anaphors. Manusript.
- Chomsky, Noam. 1981. *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht: Foris.
- \_\_\_\_\_. 1995. *The Minimalist Program*. Cambridge: MIT Press.
- Chuang, Li-ling. 1990. Chinese disjoint reference: “qitaren”. *Proceedings of the First*

- International Symposium on Chinese Languages and Linguistics*, 91-115. Taipei: Academia Sinica.
- Fillmore, Charles J., Paul Kay and Mary Catherine O'Connor. 1988. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of let alone. *Language* 64:501-38.
- Goldberg, Adele E. 1995. *A Construction Grammar Approach to Argument structure*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Grosz, B.J., A.K. Joshi, and S. Weistein. 1995. Centering: A Framework for Modeling the Local Coherence.
- Gundel, J.K., N. Hedberg, and R. Zacharski. 1993. Cognitive status and the form of referring expressions in discourse. *Language* 68-2:274-307.
- Haegeman, Liliane. 1994. *Introduction to Government & Binding Theory*. Oxford: Blackwell.
- Hsieh, H-I. 1992. Lexicon and morphology in a compositional cognitive grammar. *Chinese Language and Linguistics* 3:333-368. Taipei: Institute of History and Philology, Academia Sinica.
- Huang, C. J. 1997. China Cannot Say 'NO'.
- \_\_\_\_\_. 1997. Chinese passive in comparative perspective. Manuscript.
- Huang, C.-T. James, and C.-C. Jane Tang. 1991. On the local nature of long-distance reflexive in Chinese. *Long Distance Anaphora*, ed. by Koster and Reuland, 263-282. Cambridge: Cambridge University Press.
- Huang, Chujen. 1996. *Souwen Jiezi*. Taipei: CKIP, Academia Sinica,.
- Huang, Yan. 1994. *The Syntax and Pragmatics of Anaphora: A Study with Special Reference to Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kao, R. 1993. *Grammatical Relations and Anaphoric Structures in Mandarin Chinese*. Hawaii: University of Hawaii dissertation.
- Kay, Paul, and Charles J. Fillmore. 1996. Grammatical constructions and linguistic generalizations: The what's x doing y? Construction. Manuscript.
- Kung, Hui-I Amay. 1992. Available Analysis for Mandarin Indefinites.
- Lin, Jo-wang. 1998. On the temporal meaning of verbal *-le* in Chinese. *Proceeding of the IsCLL* 4:197-216. Taipei: Academia Sinica.
- Lin, Jonah T.H. 1998. Rethinking Wh/QP interaction: Aspect, distributivity, and parametrization in quantification. *Proceeding of the IsCLL* 4:217-236. Taipei:

Academia Sinica.

- Polland, Carl, and Ping Xue. 1998. Chinese reflexive ziji: Syntactic reflexives vs. non-syntactic reflexives. *Journal of East Asian Linguistics* 7:287-318.
- Sung, Li-May, and Peter Cole. 1991. The effect of morphology on long-distance reflexives. *JCL* 19.1:42-62.
- \_\_\_\_\_. 1997. Long distance reflexives and islandhood in Chinese: Head movement versus adjunction to IP. *JCL* 25.2:177-192.
- Tang, C.-C. Jane. 1989. Chinese reflexives. *Natural Language and Linguistic Theory*, 7:93-121.
- Tiu<sup>n</sup>, Hak-khiam (Jang S-C). 1998. *Dimensions of Spoken and Written Taiwanese: A Corpus-based Register Study*. Hawaii: University of Hawaii dissertation.
- Wang, Shan-shan. 1998. On some properties of Taiwanese reciprocals. Working Papers in Linguistics 28. Hawaii: University of Hawaii.
- Xu, Liejiong. 1993. The long-distance binding of ziji. *JCL* 21.1:123-141.
- \_\_\_\_\_. 1994. The antecedent of ziji. *JCL* 22.1:115-137.
- 曹逢甫. 1997. 〈漢語的比較句：主題與評論的研究法〉，曹逢甫、西楨光正編《台灣學者漢語研究文集：語法篇》，33-70。天津：天津人民出版社。
- 黃伯榮編. 1996.《漢語方言語法類編》。青島：青島出版社。
- 鄭良偉. 1997P-M.〈台語的語音與詞法〉，《台語、華語的結構及動向》第1冊。台北：遠流出版社。
- \_\_\_\_\_. 1997C-S.〈台、華語的接觸與同義語的互動〉，《台語、華語的結構及動向》第2冊。台北：遠流出版社。
- \_\_\_\_\_. 1997R-F.〈台、華語的代詞焦點與範圍〉，《台語、華語的結構及動向》第4冊。台北：遠流出版社。

[Received 1 December 1998; accepted 15 October 1999]

Department of East Asian Languages and Literatures  
University of Hawai'i at Manoa  
Honolulu, Hawaii 96822  
U.S.A.  
rcheng@hawaii.edu

**Segregatories and Reciprocals and their Scopes:**  
Interfacing Constructions in Short-term Memory with Long-term  
Memory through their Semantic Features

Robert L. Cheng  
*University of Hawai'i*

This paper discusses the semantic and syntactic relationships among Respectives and Reciprocals and their Scopes in Taiwanese and Mandarin. Also discussed are three memory types for anaphoric expressions, with their grammatical functions and stylistic effects in short term memory. Through examining the syntactic structure and co-occurrence constraints among the synonyms of new and old language layers, of different degrees of abstraction, and of equivalents between Taiwanese, Mandarin, Japanese and English, this paper discusses the stylistic principle for selection among synonyms, similarities across languages, and the direction of language change. The description confirms the view that the abundance of synonyms in Taiwanese has resulted from a high degree of language contact and multi-lingualism, while the retention of them can be attributed to different stylistic functions among the synonyms and the brain structure of the multi-linguals. 1) The brain uses simple and effective semantic features *+I*, *-I*, *m-s*, *m+s*, *Scope* that mark the anaphoric expressions in the long and short term memory and are projected across layers of syntactic categories. 2) The brain stores frequently used patterns and lexical entries in their respective modules as shortcuts for memory and cognition. 3) In forming an idiomatic pattern, function words showing grammatical relations can be deleted, replaced or added each with differing stylistic effect.

Key words: segregatory, reciprocal, scope, anaphora, Taiwanese